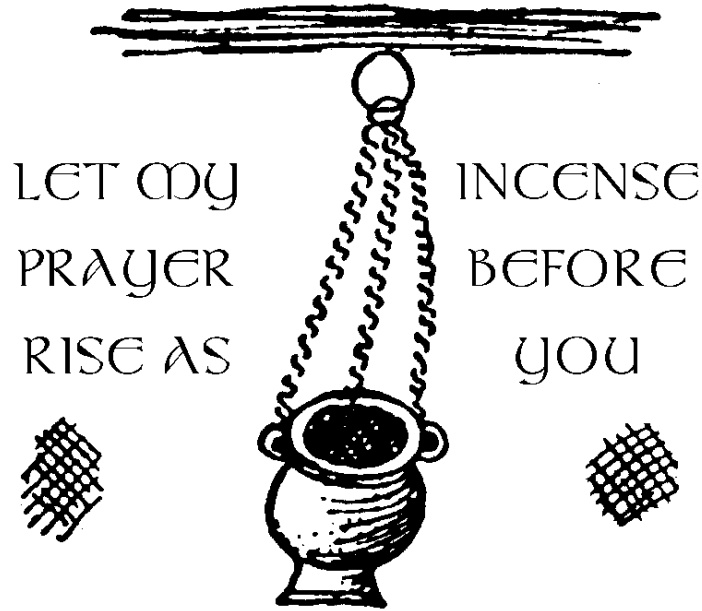


خدمة قداس البروجيازميننا  
أي  
خدمة القدسات السابق تقديسها

# THE LITURGY OF THE PRESANCTIFIED GIFTS

*In English and Arabic*



For use at  
St. George Antiochian Orthodox Church  
Cicero, Illinois

Arranged by  
Archpriest Nicholas Dahdal

**The Divine Liturgy of the Presanctified Gifts** is celebrated on Wednesdays and Fridays during Great Lent, on Thursday of the Great Canon (The fifth Thursday of Great Lent); on Monday, Tuesday, and Wednesday of Holy Week and on any feast of a great saint which falls during Great Lent. It is not celebrated, however, on Saturdays and Sundays and the Feast of the Annunciation and the Entrance of Our Lord into the Temple, in which cases the Liturgy of St. John Chrysostom or St. Basil the Great is celebrated.

At the Divine Liturgy celebrated on the preceding Sunday, the Priest, after he has cut the first altar-bread, sacrificed, pierced, poured wine and water, and blessed them as indicated in the service of the Prothesis, cuts another altar-bread, says and does the same as the first and so on for the second and third, etc.

He puts the bread for the Liturgy of that day in the middle of the Diskos and puts the other breads above each other, placing them on the east side of the first bread. Then he finishes the Proskomedia as usual.

At the invocation of the Holy Spirit in the Divine Liturgy, the Priest does not speak in plural form...these breads...but he says, **“Make this bread the Precious Body of Thy Christ”** in the singular form. And when he makes the oblation, he takes all the Holy Bread together in both hands and elevates it above the diskos saying, **“Let us attend! Holy Things are for the Holy.”**

He breaks only the first Holy Bread into four parts and arranges the pieces as usual, puts the portion IC in the Chalice, pours the warm water, and before he receives Holy Communion, he puts the second Holy Bread on the sponge of the Antimins upside down, carrying them on his left hand, and pours some of the Precious Blood over it using the spoon, saying: **“With the emptying of the Divine Blood from Thine undefiled and life-giving side, O Master Christ, sacrifice unto idols hath ceased and all the earth doth bring unto Thee the sacrifice of praise. Ever united and completed is the immaculate Body and Precious Blood for the preservation of those who receive unto life eternal. Amen.”**

He then places it in the special box and puts it on the Altar Table until the day when the Presanctified Divine Liturgy is to be celebrated. The same is done with the other Holy Bread (if there is One) as was done with the second.

If there is no special box, the Priest may use a Diskos and cover it with the cover or use the Tabernacle. A vigil light must be kept lit all the time on the Altar Table as long as the Holy Elements are reserved.

After the Priest completes this, he partakes from the Precious Body and Blood of our Savior and finishes the Divine Liturgy as usual.

**Note:** It is not permissible to use a portion of the Sunday Lamb for the celebration of the Presanctified Liturgy. We must use a full lamb.

### **Kairon and Vesting**

Before the priest begins the service, wearing his Jibbie, he exits from the Sanctuary through the North Door and, standing in front of the Royal doors while they are closed, he makes three prostrations saying during each one, **“Through the prayers of our holy fathers, O Lord Jesus Christ have mercy on us and save us.”** Then he turns toward the people asking their forgiveness, saying, **“Forgive me, my brothers, my transgressions.”** He enters the Sanctuary through the South Door and, standing in front of the Holy Altar Table, he makes one prostration. Without saying anything, he kisses the Holy Gospel and the Altar Table and proceeds to the proper place to vest.

Since it is a Presanctified Liturgy, the Priest does not say the usual prayers over each of his vestments but, kissing each one says only, **“Let us pray to the Lord, Lord have mercy.”** and puts it on. Then he proceeds to the proper place and washes his hands without saying the usual prayer.

## THE LITURGY OF THE PRESANCTIFIED GIFTS

خدمة قداس البروجيامينا

خدمة القدسات السابق تقديسها

**PRIEST:** Blessed is the Kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.

**الكاهن:** مباركة هي مملكة الآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوانٍ وإلى دهر الداهرين.

**CHOIR:** Amen. Come, let us worship and fall down before God our King. Come, let us worship and fall down before Christ our King and our God. Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God.

**الجوق:** آمين. هلموا لنسجد ونركع لملكنا وإلهنا  
هلموا لنسجد ونركع للمسيح ملكنا وإلهنا  
هلموا ونسجد ونركع للمسيح هذا هو ملكنا وإلهنا.

### Psalm 103

*While the psalm is being said, the deacon enters the sanctuary through the south door and stands at his place at the holy table, and the priest stands before the holy table and quietly says the fifth, sixth and seventh lamp lighting prayers.*

**READER:** Bless the LORD, O my soul! O LORD my God, Thou art very great; Thou art clothed with honor and majesty—who coverest Thyself with light as with a garment, who stretchest out the heavens like a curtain; who layeth the beams of His chambers in the waters, who maketh the clouds His chariot, who walketh upon the wings of the wind; who maketh His angels spirits, His ministers a flaming fire; who laid the foundations of the earth, that it should never be removed. Thou covered it with the deep as with a garment; the waters stood above the mountains. At Thy rebuke they fled; at the voice of Thy thunder they hastened away. They go up by the mountains; they go down by the valleys unto the place which Thou hast founded for them. Thou hast set a boundary that they may not pass over, that they turn not again to cover the earth.

**المرتل:** باركي يا نفسي الرب. أيها الرب إلهي قد عظمت جداً. الاعتراف وعظم الجلال تسربلت. أنت اللابس النور مثل الثوب. الباسط السماء كالخيمة. المسقف بالمياه عالياه. الجاعل السحاب مركبة له. الماشي على أجنحة الرياح. الصانع ملائكته أرواحاً وخدامه لهيب نار. المؤسس الأرض على قواعدها فلا تتزعزع إلى دهر الداهرين. رداؤها اللجة كالثوب. وعلى الجبال تقف المياه. من انتهارك تهرب ومن صوت رعدك تجزع. ترتفع إلى الجبال وتنخفض إلى البقاع إلى الموضع الذي أسست لها. وضعت لها حداً فلا تتعداه ولا ترجع فتغطي وجه الأرض. أنت المرسل العيون في الشعاب. وفي وسط الجبال تعبر المياه. تسقي كل وحوش الغياض. تقبل حمير الوحش عند

He sendeth the springs into the valleys, which run among the hills. They give drink to every

beast of the field; the wild asses quench their thirst. By them shall the fowls of the heavens have their habitation, which sing among the branches. He watereth the hills from His chambers; the earth is satisfied with the fruit of Thy works. He causeth the grass to grow for the cattle and herbs for the service of man, that he may bring forth food out of the earth, and wine that maketh glad the heart of man, and oil to make his face to shine, and bread which strengtheneth man's heart. The trees of the LORD are full of sap, the cedars of Lebanon which He hath planted, where the birds make their nests; as for the stork, the fir trees are her house. The high hills are a refuge for the wild goats, and the rocks for the conies.

He appointed the moon for seasons; the sun knoweth his time to go down. Thou makest darkness, and it is night, wherein all the beasts of the forest creep forth. The young lions roar after their prey and seek their meat from God. When the sun ariseth, they gather themselves together and lay them down in their dens. Man goeth forth unto his work and to his labor until the evening. O LORD, how manifold are Thy works! In wisdom hast Thou made them all; the earth is full of Thy riches. So also is this great and wide sea, wherein are innumerable creeping things, both small and great beasts. There go the ships; there also is that leviathan, whom Thou hast made to play therein. These all wait upon Thee, that Thou mayest give them their meat in due season. What Thou givest them, they gather: Thou openest Thine hand, they are filled with good. Thou hidest Thy face, they are troubled; Thou takest away their breath, they die and return to their dust. Thou sendest forth Thy Spirit, they are created; and Thou renewest the face of the earth.

The glory of the LORD shall endure for ever; the LORD shall rejoice in His works. He looketh on the earth, and it trembleth; He toucheth the hills, and they smoke. I will sing unto the LORD as long as I live; I will sing

عطشها. عليها تسكن طيور السماء. من بين الصخور تغرد بأصواتها. أنت الذي يسقي الجبال من علاليه. من ثمرة أعمالك تشبع الأرض. أنت الذي ينبت العشب للبهائم. والخضرة لخدمة البشر. ليخرج الخبز من الأرض. والخمر يفرح قلب الانسان. ليبتهج الوجه بالزيت. والخبز يشدد قلب الانسان. يروي خشب الغاب وأرز لبنان الذي نصبته. هناك تعشش العصافير ومساكن الهيرودي تتقدمها. الجبال العالية للأيلة والصخور ملجأ للأرانب. صنع القمر للأوقات والشمس عرفت غروبها جعل الظلمة فكان ليل وفيه تعبر جميع وحوش الغاب. أشبال تزار لتخطف وتطلب من الله طعامها. أشرقت الشمس فاجتمعت وفي صيرها ربضت. يخرج الانسان الى عمله والى صناعته حتى المساء. ما أعظم أعمالك يا رب كلها بحكمة صنعت. قد امتلأت الأرض من خليقتك. هذا البحر الكبير الواسع هناك دبابات لاعدد لها. حيوانات صغار مع كبار. هناك تجري السفن. هذا التتين الذي خلقته يلعب فيه. وكلها اياك تترجى لتعطيها طعامها في حينه. واذا أنت أعطيتها جمعت. تفتح يدك فيمتملى الكل خيراً. تصرف وجهك فيضطربون. تنزع أرواحهم فيفنون والى ترابهم يرجعون. ترجع روحك فيخلقون وتجدد وجه الأرض. ليكون مجد الرب الى الدهر. ويفرح الرب بأعماله. الذي ينظر الى الأرض فترتعد ويمس الجبال فتدخن. أسبح الرب في حياتي وأرتل لالهى ما دمت موجوداً. فيلذ له تأملي وأنا أفرح بالرب. ليبد الخطأة من الأرض ولا يبق فيها الاثمة. باركي يا نفسي الرب. الشمس عرفت غروبها جعل

<p>praise to my God while I have my being. My meditation of Him shall be sweet; I will be glad in the LORD. Let the sinners be consumed out of the earth, and let the wicked be no more. Bless thou the LORD, O my soul! Praise ye the LORD!</p> <p>The sun knoweth his going down. Thou makest darkness, and it is night. O Lord, how manifold are Thy works! In wisdom hast Thou made them all.</p> <p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to thee, O God. (3x)</p> <p>O our God and our Hope, glory to Thee.</p>	<p>الظلمة فكان ليل. ما أعظم أعمالك يا رب كلها بحكمة صنعت.</p> <p>المجد للاب والابن والروح القدس الان وكل اوان والى دهر الداهرين آمين.</p> <p>هللوا هللوا هللوا المجد لك يا الله هللوا هللوا هللوا المجد لك يا الله هللوا هللوا هللوا المجد لك يا الله يا الهنا ورجاءنا المجد لك.</p>
---	--

### Lamp Lighting Prayers of Vespers

*Said quietly by the priest while Psalm 103 is read by a reader.*

<p><b>Fifth Prayer</b></p> <p><b>Priest:</b> O Lord, our God, Who upholdest all things in the all-pure hollow of Thy hand; Who showest long-suffering upon us all, and repentest Thee at our calamities; remember Thy bounties and Thy mercy. Visit us with loving-kindness; and grant that, through the remainder of the day, by Thy grace, we may avoid the diverse subtle snares of the Evil One, and preserve our lives unassailed; through the grace of Thine Only-Begotten Son with Whom Thou are blessed, together with Thine all-holy, good and life-giving Spirit: now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p><b>الأفشين الخامس</b></p> <p><b>الكاهن:</b> يا رب. يا من قبضته الطاهرة يضبط كل الأشياء. يا طويل الأناة علينا كلنا والتواب على قبائنا. اذكر رأفتك ورحمتك وافتقدنا بصلاحك. وامنحنا أن نتخلص بنعمتك في غابر هذا النهار من مكاييد الشرير المتنوعة. واحفظ حياتنا بنعمة روحك القدوس غير محتال عليها. برحمة ابنك الوحيد ومحبتة للبشر. الذي أنت مبارك معه ومع روحك الكلي قدسه الصالح والمحيي. الآن وكل أوان والى دهر الداهرين. آمين.</p>
<p><b>Sixth Prayer</b></p> <p>O God, great and wonderful Who with wisdom inscrutable and great riches of providence orderest all things, and bestowest upon us earthly good things; Who hast given us a pledge of the promised Kingdom through the good things all ready bestowed upon us, and</p>	<p><b>الأفشين السادس</b></p> <p>أيها الإله العظيم العجيب. يا من يسوس كل البرايا بصلاح لا يوصف وعناية غنية. يا من وهبنا الخيرات الدنيوية وضمن لنا بواسطة الخيرات الممنوحة الملكوت الموعود به. يا من جعلنا نحيد في ما مضى من هذا</p>

<p>hast made us to shun all evil during that part of the day which is past; grant that we may also fulfill the remainder of this day without reproach before Thy holy glory, and hymn Thee, the Only Good One, our God, Who lovest mankind. For Thou art our God and unto Thee we ascribe glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>النهار عن كل شر. هبنا أن نقضي ما بقي منه بلا عيب أمام مجدك القدوس فيما نسبحك يا إلهنا الصالح المحب البشر وحده. فانك أنت إلهنا ولك نرسل المجد أيها الأب والابن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Seventh Prayer</b></p> <p>O great and most high God, Who alone hast immortality, and dwellest in light unapproachable; Who hast made all creation in wisdom; Who hast divided the light from the darkness, and hast appointed the sun to rule the day, the moon and the stars also to rule the night; Who hast vouchsafed unto us sinners at this present hour also to come before Thy presence with confession, and to offer unto Thee our evening sacrifice of praise: Do Thou Thyself, Who lovest mankind, direct our prayer as incense before Thee, and accept it for a savor of sweet incense; and grant that we may pass this present evening and the coming night in peace. Endow us with the armor of light. Deliver us from the terror of the night and from everything that walks in darkness; and grant that the sleep, which Thou hast appointed for the repose of our weakness, may be free from every machination of the Devil. Yea, O Master, Bestower of all good things, may we, being moved to compunction upon our beds, call to remembrance Thy holy name in the night season: that, enlightened in my meditation on Thy statutes, we may rise up in joyfulness of soul to glorify Thy goodness offering up prayers in supplication to Thy tender love for our own sins and for those of all Thy people, whom do Thou visit in mercy: through the intercessions of the Holy Theotokos. For Thou art a gracious God, and lovest mankind, and unto Thee do we ascribe glory: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and</p>	<p style="text-align: center;"><b>الأفشين السابع</b></p> <p>أيها الإله العظيم المتعالي الحائز وحده عدم الموت والساكن النور الذي لا يدنى منه. يا من خلق كل البرايا بحكمة. وفصل بين النور والظلام وجعل الشمس لحكم النهار والقمر والكواكب لحكم الليل. يا من أهلنا نحن الخطاة أن ندرك وجهه في هذه الساعة الحاضرة بالاعتراف ونقدم له التمجيد المسائي. أنت أيها المحب البشر قوم صلاتنا مثل البخور أمامك وتقبلها كرائحة طيب. وهبنا أن يكون المساء الحاضر والليل المقبل سلاميين. سربلنا بأسلحة النور ونجنا من الخوف الليلي ومن كل أمر يسلك في الظلمة. واجعل النوم الذي وهبته راحة لضعفنا معتقا من كل شبح شيطاني. نعم يا سيد الكل الرازق الخيرات حتى إذا كنا متخشعين على مضاجعنا نذكر اسمك في الليل أيضا. وإذا كنا مستنيرين بالهذيذ بوصاياك نهض بنفوس مبهجة الى تمجيد صلاحك. فنقدم طلبات وابتهالات الى حنوك عن خطايانا وعن شعبك الذي نرغب إليك أن تفتقده بالرحمة. بشفاعاة القديسة والدة الإله فإنك الإله الصالح المحب البشر ولك نرسل المجد أيها الأب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين.</p>

ever and unto ages of ages. Amen.	
<b>The Litany of Peace</b>	
<b>DEACON:</b> In peace let us pray to the Lord.	<b>الشماس :</b> بسلامٍ إلى الربِّ نطلب.
<b>CHOIR:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوق :</b> يا ربُّ ارحم. (بعد كل طلبه)
<b>DEACON:</b> For the peace from above, and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.	<b>الشماس :</b> مِنْ أَجْلِ السَّلامِ الَّذِي مِنَ العُلَى وَخَلَّاصِ نفوسِنَا إلى الربِّ نطلب.
<b>DEACON:</b> For the peace of the whole world; for the good estate of the holy churches of God, and for the union of all men, let us pray to the Lord.	<b>الشماس :</b> مِنْ أَجْلِ سَلامِ كلِّ العالَمِ وَحُسْنِ ثباتِ كنائسِ اللهِ المقدَّسةِ، واتحادِ الكلِّ إلى الربِّ نطلب.
<b>DEACON:</b> For this holy House, and for those who with faith, reverence, and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.	<b>الشماس :</b> مِنْ أَجْلِ هَذَا البَيْتِ المقدَّسِ وَالَّذِينَ يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ بِإيمانٍ وَوَرَعٍ وَخَوْفِ اللهِ إلى الربِّ نطلب.
<b>DEACON:</b> For our Father and Metropolitan N., for our Bishop N., the venerable Priesthood, the Deaconate in Christ, for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ أبِينَا وَرئيسِ كهنتِنَا (فلان) والكهنةِ المُكْرَمِينَ وَخدامِ المسيحِ، وَجميعِ الإكليروسِ والشعبِ إلى الربِّ نطلب.
<b>DEACON:</b> For the President of the United States and all civil authorities and for our Armed Forces everywhere, let us pray to the Lord.	<b>الشماس :</b> مِنْ أَجْلِ حكامِنَا ومُؤازرتِهِمْ في كلِّ عملٍ صالحٍ إلى الربِّ نطلب.
<b>DEACON:</b> For this city, and for every city and land, and for the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.	<b>الشماس :</b> مِنْ أَجْلِ هَذِهِ المَدِينَةِ وَجميعِ المَدُنِ والقُرَى والمُؤمِنِينَ السَّاكِنِينَ فِيهَا إلى الربِّ نطلب.
<b>DEACON:</b> For healthful seasons, for abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.	<b>الشماس :</b> مِنْ أَجْلِ اعتدالِ الأهُويَةِ وَخَصْبِ الأَرْضِ بالثَمارِ وَأوقاتِ سلاميةٍ إلى الربِّ نطلب.
<b>DEACON:</b> For travelers by sea, by land, and by air; for the sick and the suffering; for captives and their salvation, let us pray to the Lord.	<b>الشماس :</b> مِنْ أَجْلِ المسافِرِينَ في البَحْرِ والبرِّ والجوِّ والمرضى والمضنَّيْنِ والأسرى وَخَلاصِهِمْ، إلى الربِّ نطلب.
<b>DEACON:</b> For our deliverance from all tribulation, wrath, danger, and necessity, let us	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ نجاتِنَا مِنْ كُلِّ ضيقٍ وَغضبٍ

pray to the Lord.	وخطر وَشِدَّةَ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>DEACON:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	<b>الشماس:</b> أَعِزُّدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحفظنا يا الله بِنِعْمَتِكَ.
<b>DEACON:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, all our life unto Christ our God.	<b>الشماس:</b> بَعْدَ ذِكْرِنَا الكَلِيَّةَ القِدَاسَةِ الطَّاهِرَةَ الفَائِقَةَ البركاتِ المَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الإِلهِ الدَائِمَةَ البَتُولِيَّةَ مَرِيَمَ مَعَ جَمِيعِ القُدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبِعَضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الإِلهِ.
<b>CHOIR:</b> To Thee, O Lord.	<b>الجوق :</b> لَكَ يَا رَبِّ.
<b>PRIEST:</b> O Lord, bountiful and compassionate, long suffering and plenteous in mercy, give ear to our prayer, and attend to the voice of our supplication. Work upon us a sign for good. Lead us in Thy way, that we may walk in Thy truth. Make glad our hearts, that we may fear Thy Holy Name. For Thou art great and doest wonders. Thou alone art God, and among all the gods there is none like Thee, O Lord, mighty in mercy, gracious in strength, to aid and comfort and save all those who put their trust in Thy Holy Name.  For unto Thee are due all glory, honor, and worship to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.  <b>CHOIR:</b> Amen.	<b>الكاهن:</b> أَيُّهَا الرَّبُّ الرُّؤُوفُ الرَّحِيمُ، الطَّوِيلُ الأَنَاةِ الكَثِيرُ الرَّحْمَةِ، إِسْتَمِعْ إِلَى صَلَاتِنَا وَأَصْنَعْ إِلَى صَوْتِ تَضَرُّعِنَا، وَأَصْنَعْ مَعَنَا آيَةً لِلخَيْرِ. إِهْدِنَا فِي طَرِيقِكَ لِنَسْلُكَ فِي حَقِّكَ. أَبْهِجْ قُلُوبَنَا لِنُخْشِيَ اسْمَكَ القُدُّوسِ. لِأَنَّكَ أَنْتَ عَظِيمٌ وَصَانِعُ المُعْجِزَاتِ. أَنْتَ اللهُ وَحْدَكَ، أَيُّهَا الرَّبُّ، وَلَا شَبِيهَ لَكَ فِي الإِلهَةِ، قَدِيرٌ فِي الرَّحْمَةِ وَصَالِحٌ فِي القُوَّةِ، لَتُعِينَ وَتَعَزِّيَ وَتَخَلِّصَ جَمِيعَ المَتَوَكِّلِينَ عَلَى اسْمِكَ القُدُّوسِ. لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمَجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ القُدُّوسُ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. <b>الجوق :</b> آمِينَ.
<b>First Stasis: Psalm 119</b>	
<b>Reader:</b> Unto the Lord in mine affliction have I cried, and He heard me. O Lord, deliver my soul from unrighteous lips and from a crafty tongue. What shall be given unto thee, and what shall be added unto thee for thy crafty tongue? The arrows of the mighty one, sharpened with coals of the desert. Woe is me, for my sojourning is prolonged; I have tented with the tentings of Kedar, my soul hath long been a sojourner. With them that hate peace I	<b>القارئ:</b> إِلَى الرَّبِّ صرختُ فِي حَزَنِي فَأَجَابَنِي. يَا رَبُّ نَجِّ نَفْسِي مِنَ الشَّفَاهِ الكاذِبَةِ وَمِنْ لِسَانِ الخَدَاعِ. مَاذَا يُعْطِي لَكَ وَمَاذَا يُزَادُ لَكَ بِأَزَاءِ لِسَانِ المَكْرِ. نِبَالُ الجَبَّارِ مَسنُونَةٌ بِجَمْرِ البُلُوطِ. وَيُلُّ لِي إِنَّ عُرْبَتِي قَدْ طَالَتْ وَسَكَنْتُ فِي مَسَاكِينِ قِيدَارِ. طَالَتْ عُرْبَتِي عَلَى نَفْسِي. وَمَعَ مُبْغِضِي السَّلَامِ كُنْتُ لِلسَّلَامِ. وَحِينَ كُنْتُ



was peaceable; when I spake unto them, they warred against me without a cause.	أَحَدْتُهُمْ بِهِ كَانُوا يِقَاتِلُونَنِي مَجَانًا.
--	---

### Psalm 120

<p>I have lifted up mine eyes to the mountains, from whence cometh my help. My help cometh from the Lord, Who hath made heaven and earth. Give not thy foot unto moving, and may He not slumber that preserveth thee. Behold, he shall not slumber nor shall He sleep, He that preserveth Israel. The Lord shall preserve thee; the Lord is thy shelter at thy right hand. The sun shall not burn thee by day, nor the moon by night. The sun shall not burn thee by day, nor the moon by night. The Lord shall preserve thee from all evil; the Lord shall guard thy soul. The Lord shall keep thy coming in and thy going out, from henceforth and for evermore.</p>	<p>رَفَعْتُ عَيْنِي إِلَى الْجِبَالِ مِنْ حَيْثُ يَأْتِي عَوْنِي. مَعُونَتِي مِنَ عِنْدِ الرَّبِّ صَانِعِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ. لَا تُعْطِ رِجْلَكَ تَزَلُّ. وَلَا يَنْعَسُ حَافِظُكَ. إِنَّهُ لَا يَنْعَسُ وَلَا يَنَامُ حَافِظُ إِسْرَائِيلَ. الرَّبُّ يَحْفَظُكَ، الرَّبُّ سَتْرُ لَكَ عَنْ يَمِينِكَ. لَا تَوْذِيكَ الشَّمْسُ فِي النَّهَارِ وَلَا الْقَمَرُ فِي اللَّيْلِ. الرَّبُّ يَحْفَظُكَ مِنْ كُلِّ سُوءٍ، الرَّبُّ يَحْفَظُ نَفْسَكَ. الرَّبُّ يَحْفَظُ دَخُولَكَ وَخُرُوجَكَ، مِنَ الْآنَ وَالْيَوْمِ الدَّاهِرِ.</p>
--	--

### Psalm 121

<p>I was glad because of them that said unto me: let us go into the house of the Lord. Our feet have stood in thy courts, O Jerusalem. Jerusalem is built as a city which its dwellers share in concord. For there the tribes went up, the tribes of the Lord, as a testimony for Israel, to give thanks to the Name of the Lord. For there are set thrones unto judgment, thrones over the house of David. Ask now for the things which are for the peace of Jerusalem, and for the prosperity of them that love thee. Let peace be now in thy strength, and prosperity in thy palaces. For the sake of my brethren and my neighbors, I spake peace concerning thee. Because of the house of the Lord our God, I have sought good things for thee.</p>	<p>فَرِحْتُ بِالْقَائِلِينَ لِي إِلَى بَيْتِ الرَّبِّ نَذْهَبُ. وَقَفَّتْ أَرْجُلُنَا فِي دِيَارِكَ يَا أُورُشَلِيمُ! أُورُشَلِيمُ مَبْنِيَّةٌ مِثْلُ الْمَدِينَةِ الَّتِي شَرَكْتُهَا مَتَفَقَّةً. لِأَنَّ هُنَاكَ صَعَدَتْ الْقَبَائِلُ، قَبَائِلُ الرَّبِّ شَهَادَةً لِإِسْرَائِيلَ لِيُعْتَرِفُوا لِاسْمِ الرَّبِّ. لِأَنَّ هُنَاكَ جَلَسَتْ الْكَرَاسِيُّ لِلْقَضَاءِ، كَرَاسِي بَيْتِ دَاوُدَ. اسْأَلُوا السَّلَامَةَ لِأُورُشَلِيمَ، وَالْخَصْبَ لِلَّذِينَ يُحِبُّونَكَ. لِيَكُنْ السَّلَامُ فِي قَوَاتِكَ، وَالنَّعِيمُ فِي أَبْرَجَةِ قُصُورِكَ مِنْ أَجْلِ إِخْوَتِي وَأَقْرِبَائِي قَلْتُ فِيكَ السَّلَامَ. وَمِنْ أَجْلِ بَيْتِ الرَّبِّ إِلَيْنَا التَّمَسْتُ لَكَ الْخَيْرَاتِ.</p>
---	--

### Psalm 122

<p>Unto Thee have I lifted up mine eyes, unto Thee that dwellest in heaven. Behold, as the</p>	<p>إِلَيْكَ رَفَعْتُ عَيْنِي يَا سَاكِنَ السَّمَاءِ! كَمَا تَرْتَفِعُ عَيُونُ</p>
--	---

<p>eyes of servants look unto the hands of their masters, as the eyes of the handmaid look unto the hands of her mistress, so do our eyes look unto the Lord our God, until He take pity on us. Have mercy on us, O Lord, have mercy on us, for greatly are we filled with abasement. Greatly hath our soul been filled therewith; let reproach come upon them that prosper and abasement on the proud.</p>	<p>العبيد الى أيدي مواليتهم. وكما ترتفع عيني الأمة الى أيدي سيدتها، هكذا ترتفع أعيننا الى الرب إلهنا حتى يترأف علينا. ارحمنا يارب فإننا امتلأنا هواناً. وكثيراً امتلأت أنفسنا عاراً من المخصبين وإهانة من المتكبرين.</p>
---	--

### Psalm 123

<p>Had it not been that the Lord was with us, let Israel now say, had it not been that the Lord was with us, when men rose up against us, then had they swallowed us up alive. When their wrath raged against us, then had the water overwhelmed us. Our soul hath passed through a torrent; then had our soul passed through the water that is irresistible. Blessed be the Lord Who hath not given us to be a prey to their teeth. Our soul like a sparrow was delivered out of the snare of the hunters. The snare is broken, and we are delivered. Our help is in the Name of the Lord, Who hath made heaven and the earth.</p> <p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia, glory to Thee, O God (3x). Lord have mercy; Lord have mercy; Lord have mercy.</p> <p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</p>	<p>لولا أن الرب كان معنا ليقول إسرائيل. لولا أن الرب كان معنا عندما قام الناس علينا لابتلعونا ونحن أحياء عند احتدام غضبهم علينا. لغمرتنا المياه وجازت على نفوسنا السيول. لجازت على نفوسنا المياه الطاغية. تبارك الرب الذي لم يجعلنا لأسنانهم فريسة. نجت نفوسنا مثل العصفور من فخ الصيادين. الفخ إنكسر ونحن نجونا. عوننا باسم الرب صانع السماء والأرض.</p> <p>المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين آمين. هلوليا هلوليا هلوليا المجد لك يا الله. (ثلاثاً) يارب ارحم، يارب ارحم، يارب ارحم،</p> <p>المجد للآب والابن والروح القدس.</p>
--	---

### The Little Litany

<p><b>Priest:</b> Again and again in peace let us pray to the Lord.</p> <p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p> <p><b>Priest:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace.</p>	<p><b>الشماس:</b> أيضاً وأيضاً بسلام إلى الرب نطلب.</p> <p><b>الجوق:</b> يا رب ارحم.</p> <p><b>الشماس:</b> أعضد وخلص ورحم واحفظنا يا الله بنعمتك.</p>
---	---

<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p> <p><b>Priest:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.</p> <p><b>CHOIR:</b> To Thee, O Lord.</p>	<p><b>الجوق:</b> يا رب ارحم.</p> <p><b>الشماس:</b> بعد ذكرنا الكليّة القداسة الطاهرة الفائقة البركات المجيدة، سيّدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكلّ حياتنا للمسيح الإله.</p> <p><b>الجوق:</b> لك يا رب.</p>
<p><b>PRIEST:</b> O Lord, rebuke us not in Thy displeasure, neither chasten us in Thy wrath; but deal with us according to Thy mercy, O Physician and Healer of our souls. Guide us unto the haven of Thy will. Enlighten the eyes of our hearts to the knowledge of Thy truth, and vouchsafe that the remainder of this day and our whole life may be peaceful and without sin; through the intercessions of the Holy Theotokos, and of all the Saints.</p>	<p><b>الكاهن:</b> يا رب لا توبخنا بغضبك ولا تؤدبنا بسخطك. بل اصنع معنا بحسب دعتك يا طبيب نفوسنا وشافيها. وأرشدنا الى ميناء إرادتك. أنر أعين قلوبنا لمعرفة حقاك. وهبنا أن يكون غابر هذا النهار وكذلك كل زمان حياتنا سلاميا وبلا خطيئة. بشفاعة القديسة والدة الإله وجميع القديسين.</p>
<p>For Thine is the majesty, and Thine is the Kingdom and the power and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p> <p><b>CHOIR:</b> Amen.</p>	<p>لأنّ لك العزة ولك الملك والقوة والمجد أيها الأب والإبن والروح القدس، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين.</p> <p><b>المرتل:</b> آمين.</p>
<p><b>Psalm 124</b></p>	
<p><b>READER:</b> Both now and ever and unto ages of ages. Amen.</p> <p>They that trust in the Lord shall be as Mount Sion; he that dwelleth at Jerusalem, nevermore shall he be shaken. Mountains are round about her, and the Lord is round about His people from henceforth and for evermore. For the Lord will not permit the rod of sinners to be upon the lot of the righteous, lest the righteous stretch forth their hands unto iniquities. Do good, o Lord, unto them that are good and unto the upright of heart. But them that turn aside unto crooked ways shall the Lord lead away with the workers of iniquity; peace be upon</p>	<p><b>القارئ:</b> الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين. آمين.</p> <p>الْمُنَوِّكُونَ عَلَى الرَّبِّ مِثْلُ جَبَلِ صِهْيُونَ الَّذِي لَا يَتَزَعَزَعُ بَلْ يَسْكُنُ إِلَى الدَّهْرِ. أورشليمُ الجبالُ حولها والرَّبُّ حَوْلَ شَعْبِهِ مِنَ الآنَ وَإِلَى الدَّهْرِ. لِأَنَّهُ لَا تَسْتَقِرُّ عَصَا الأَشْرَارِ عَلَى نَصِيبِ الصّادِقِينَ لِكَيْ لَا يَمُدَّ الصّادِقُونَ أَيْدِيَهُمْ إِلَى الإِثْمِ. أَحْسِنْ يَا رَبُّ إِلَى الصّالِحِينَ وَإِلَى المُسْتَقِيمِي القُلُوبِ. أَمَّا العادِلُونَ إِلَى طُرُقٍ مُعَوَّجَةٍ فَيُذْهِبُهُمُ الرَّبُّ مَعَ فَعَلَةِ الإِثْمِ. سَلَامٌ</p>

Israel.	عَلَى إِسْرَائِيلَ.
<b>Psalm 125</b>	
<p>When the Lord returned the captives of Sion, we became as men that are comforted. Then was our mouth filled with joy, and our tongue with rejoicing. Then shall they say among the nations: the Lord hath done great things unto them. The Lord hath done great things among us, and we are become glad. Turn again, O Lord, our captivity, like streams in the South. They that sow with tears shall reap with rejoicing. In their going they went, and they wept as they cast their seeds. But in their coming shall they come with rejoicing, bearing their sheaves.</p>	<p>عِنْدَمَا رَدَّ الرَّبُّ سَبْيَ صِهْيُونَ صِرْنَا مِثْلَ كَالْمَتَعَرِّينَ. حِينَئِذٍ امْتَلَأَتْ أَفْوَاهُنَا ابْتِسَامَةً وَالسِّنْتُنَا تَهْلِيلًا. حِينَئِذٍ قَالُوا بَيْنَ الْأُمَمِ: إِنَّ الرَّبَّ قَدْ عَظَّمَ الْعَمَلَ مَعَ هَؤُلَاءِ. عَظَّمَ الرَّبُّ الْعَمَلَ مَعَنَا وَصِرْنَا فَرِحِينَ. ارْجُدْ يَا رَبُّ سَبْيَنَا مِثْلَ السَّوَاقِي فِي الْجَنُوبِ. الَّذِينَ يَزْرَعُونَ بِالدُّمُوعِ يَحْصُدُونَ بِالْإِبْتِهَاجِ. الَّذِينَ كَانُوا يَسِيرُونَ بَاكِينَ وَهُمْ يَزْرَعُونَ بِذَارِهِمْ. سِيرْجِعُونَ فَرِحِينَ حَامِلِينَ أَغْمَارَهُمْ.</p>
<b>Psalm 126</b>	
<p>Except the Lord build the house, in vain do they labor that build it. Except the Lord guard the city, in vain doth he watch that guards her; it is vain for you to rise at dawn. Ye that eat the bread of sorrow, rouse yourselves after resting when He hat given sleep to His beloved. Lo, sons are the heritage of the Lord, the reward of the fruit of the womb. Like arrows in the hand of a mighty man, so are the sons of them that were outcasts. Blessed is he that shall fulfill his desires with them; they shall not be put to shame when they speak to their enemies in the gates.</p>	<p>إِنْ لَمْ يَبْنِ الرَّبُّ الْبَيْتَ فَبَاطِلًا يَتَعَبُ الْبَنَّاؤُونَ. إِنْ لَمْ يَحْفَظِ الرَّبُّ الْمَدِينَةَ فَبَاطِلًا يَسْهَرُ الْحِرَاسُ. اِبَاطِلٌ هُوَ لَكُمْ أَنْ تُبَكِّرُوا إِلَى الْفَيْامِ مُؤَخَّرِينَ الْجُلُوسَ أَكْلِينَ خُبْزَ الْأَتْعَابِ. لَكِنَّهُ يُعْطِي حَبِيبَهُ نَوْمًا. هُوَذَا الْبُنُونَ مِيرَاثٌ مِنْ عِنْدِ الرَّبِّ ثَمَرَةُ الْبَطْنِ أُجْرَةٌ. كَسِهَامٍ بِيَدِ جَبَّارٍ هَكَذَا أَبْنَاءُ الشَّيْبَةِ. طُوبَى لِلَّذِي مَلَأَ جُعبَتَهُ مِنْهُمْ. لَا يَخْزُونَ بَلْ يُكَلِّمُونَ اِعْدَائِهِمْ فِي الْبَابِ.</p>
<b>Psalm 127</b>	
<p>Blessed are all they that fear the Lord, that walk in His ways. Thou shall eat the fruit of thy labors; blessed art thou, and well shall it be with thee. Thy wife shall be as a fruitful vine on the sides of thy house. Thy sons like young olive trees round about thy table. Behold, so shall the man be blessed that fears the Lord. The Lord bless thee out of Sion, and mayest thou see the good things of Jerusalem all the</p>	<p>الْقَارِئُ: طُوبَى لِجَمِيعِ الَّذِينَ يَتَّقُونَ الرَّبَّ السَّالِكِينَ فِي طُرُقِهِ لِأَنَّكَ تَأْكُلُ مِنْ تَعَبِ يَدَيْكَ فَلَاكَ الطُّوبَى وَالْخَيْرُ. امْرَأَتُكَ مِثْلُ كَرْمَةٍ مُنْمَرَةٍ فِي جَوَانِبِ بَيْتِكَ. بَنُوكَ مِثْلُ عُرُوسِ الزَّيْتُونِ حَوْلَ مَائِدَتِكَ. هَكَذَا يُبَارِكُ الرَّجُلُ الْمُنْقِي الرَّبِّ. يُبَارِكُكَ الرَّبُّ مِنْ صِهْيُونَ وَتُبْصِرُ خَيْرَاتِ أُورُشَلِيمَ كُلَّ أَيَّامِ حَيَاتِكَ وَتَرَى بَنِي بَيْتِكَ.</p>

days of thy life. And mayest thou see thy children's children; peace be upon Israel.

والسَّلَامُ عَلَى إِسْرَائِيلَ.

### Psalm 128

**Reader:** Many a time have they warred against me from my youth, let Israel now say, many a time have they warred against me from my youth, and yet they have not prevailed against me. The sinners rot upon my back, they lengthen out their iniquity. The Lord is righteous; He has cut asunder the necks of sinners. Let them be put to shame and turned back, all they that hate Sion. Let them be as the grass upon the housetops, which before it is plucked up is withered away. With which the reaper fills up his hand nor he that gathers sheaves his bosom. Nor have they that passed by said that: the blessings of the Lord come upon you; we have blessed you in the Name of the Lord.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen. Alleluia, Alleluia, Alleluia, glory to Thee, O God (3x). Lord have mercy; Lord have mercy; Lord have mercy.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

القَارِئُ: كَثِيرًا مَا ضَايَقُونِي مُنْذُ شَبَابٍ. لِيَقُلْ إِسْرَائِيلُ: كَثِيرًا مَا ضَايَقُونِي مُنْذُ شَبَابِي لَكِنْ لَمْ يَفْذَرُوا عَلَيَّ. عَلَى ظَهْرِي جَلَدَنِي الْخَطَاةُ. طَوَّلُوا أَثْمَهُمُ. الرَّبُّ صَدِيقٌ. قَطَعَ رُطَ لَأَشْرَارٍ. فَلِيَخَزَ وَلِيَرْتَدَّ إِلَى الْوَرَاءِ كُلُّ مُبْغِضِي صِهْيُونََ. لِيَكُونُوا كَعُشْبِ لِسْطُوحِ الَّذِي يَبْيَسُ قَبْلَ أَنْ يُقْلَعَ الَّذِي لَا يَمْلَأُ الْحَاوِصَ كَقَفِّهِ مِنْهُ وَلَا الْمُحَزَّمُ حِضْنَهُ. وَلَا يَقُولُ الْعَابِرُونَ: بَرَكَهَ الرَّبِّ عَلَيْكُمْ. بَارَكْنَاكُمْ بِاسْمِ الرَّبِّ.

المجدُ للآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ آمِينَ. هَلْلُويا هَلْلُويا هَلْلُويا المجدُ لَكَ يَا اللهُ. (ثَلَاثًا) يَا رَبُّ ارحم، يَا رَبُّ ارحم، يَا رَبُّ ارحم،

المجدُ للآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

### The Little Litany

<p><b>Priest:</b> Again and again in peace, let us pray to the Lord.</p> <p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p> <p><b>Priest:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by Thy grace.</p> <p><b>Choir:</b> Lord have mercy.</p> <p><b>Priest:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.</p> <p><b>Choir:</b> To Thee, O Lord.</p> <p>-----</p>	<p>الشماس: أَيْضاً وَأَيْضاً بِسْلاَمٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. الشماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْنَا يَا اللهُ بِنِعْمَتِكَ. الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. الشماس: بَعْدَ نِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقِدَاسَةِ الطَّاهِرَةِ الْفَائِقَةِ الْبِرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبِتَوَلِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَيَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِيِّ. الجوق: لَكَ يَا رَبُّ.</p>
<p><b>Priest:</b> O Lord our God, remember us sinners and Thine unprofitable servants when we call upon Thy holy Name, and put us not to shame, in our expectation of Thy mercy, but grant us, O Lord, all our petitions which are unto salvation, vouchsafe that we may love and fear Thee with all our hearts, and do Thy will in all things.</p> <p>For Thou art a good God and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p> <p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p>الكاهن: أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِنَا اذْكُرْنَا نَحْنُ عِبِيدُكَ الْخَطَاةُ غَيْرِ الْمُسْتَحِقِّينَ فِيمَا نَحْنُ نَسْتَعِيثُ بِاسْمِكَ الْقُدُوسِ. وَلَا تَخْذُلْنَا مِنْ رَجَاءِ رَحْمَتِكَ. لَكِنْ انْعَمْ عَلَيْنَا يَا رَبُّ بِكُلِّ مَا نَطْلُبُهُ لِلْخَلَاصِ. وَأَهْلُنَا أَنْ نَحْبِكَ وَنَخْشَاكَ مِنْ كُلِّ قَلُوبِنَا وَنَعْمَلُ بِإِرَادَتِكَ فِي كُلِّ شَيْءٍ. لَأَنَّكَ إِلَهٌ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ. وَلَكَ تُرْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْأَبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. المرتل: آمين.</p>
<p><b>Third Stasis: Psalm 129</b></p>	

<p><b>Reader:</b> Now and ever and unto ages of ages. Amen.</p> <p>Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord; Lord, hear my voice. Let Thine ears be attentive to the voice of my supplication. If Thou shouldst mark iniquities, O Lord: Lord who shall stand? For with Thee there is forgiveness. For Thy Name's sake have I patiently waited for Thee O Lord; my soul hath waited patiently for Thy word, my soul hath hoped in the Lord. From the morning watch until night, from the morning watch let Israel hope in the Lord. For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; and He shall redeem Israel out of all his iniquities.</p>	<p><b>القارئ:</b> الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ آمِينَ.</p> <p>مِنَ الْأَعْمَاقِ صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبِّ، يَا رَبِّ اسْتَمِعْ صَوْتِي. لِيَتَكُنْ أذْنَاكَ مُصَغِيَتَيْنِ إِلَى صَوْتِ تَضَرُّعِي. إِنَّ كُنْتَ لِلآثَامِ رَاصِداً يَا رَبِّ يَا رَبِّ مَنْ يَثْبُتُ فَإِنَّ مِنْ عِنْدِكَ هُوَ الْإِغْفَارُ. مِنْ أَجْلِ إِسْمِكَ صَبَرْتُ لَكَ يَا رَبِّ، صَبَرْتُ نَفْسِي فِي أَقْوَالِكَ تَوَكَّلْتُ نَفْسِي عَلَى الرَّبِّ. مِنْ انْفِجَارِ الصُّبْحِ إِلَى اللَّيْلِ، مِنْ انْفِجَارِ الصَّبْحِ فَلَيْتَكُنْ إِسْرَائِيلُ عَلَى الرَّبِّ. لِأَنَّ مِنَ الرَّبِّ الرَّحْمَةَ وَمِنْهُ النِّجَاةُ الْكَثِيرَةُ وَهُوَ يُنَجِّي إِسْرَائِيلَ مِنْ كُلِّ آثَامِهِ.</p>
<p><b>Psalm 130</b></p>	
<p>O Lord, my heart is not exalted, nor are mine eyes become lofty. Nor have I walked in things too great or too marvelous for me. If I were not humble-minded but exalted my soul, as one weaned from his mother, so would Thou requite my soul. Let Israel hope in the Lord, from henceforth and for evermore.</p>	<p>يَا رَبُّ لَمْ يَرْتَفِعْ قَلْبِي وَلَمْ تَسْتَعْلِ عَيْنَايَ وَلَمْ أَسْلُكْ فِي الْعِظَائِمِ وَلَا فِي الْعَجَائِبِ مِمَّا هُوَ أَعْلَى مِنِّي. بَلْ هَدَّأْتُ وَسَكَّتُ نَفْسِي كَفَطِيمٍ نَحْوَ أُمِّهِ. نَفْسِي نَحْوِي كَفَطِيمٍ. لِيَرْجُحْ إِسْرَائِيلُ الرَّبَّ مِنَ الْآنَ وَإِلَى الدَّهْرِ.</p>
<p><b>Psalm 131</b></p>	
<p>Remember, O Lord, David and all his meekness. How he made an oath to the Lord, and vowed unto the God of Jacob. I shall not go into the dwelling of my house, I shall not ascend upon the bed of my couch. I shall not give sleep to mine eyes, not slumber to mine eyelids, nor rest to my temples. Until I find a place for the Lord, a habitation for the God of Jacob. Lo, we have heard of it in Ephratha, we have found it in the plains of the wood. Let us go forth into His tabernacles, let us worship at the place where His feet have stood. Arise, O Lord, into Thy rest, Thou and the ark of Thy holiness. Thy priests shall be clothed with righteousness, and Thy righteousness shall</p>	<p>أَذْكُرُ يَا رَبُّ دَاوُدَ وَكُلَّ دَعَتِهِ. كَيْفَ حَلَفَ لِلرَّبِّ وَنَذَرَ لِلَّهِ يَعْقُوبَ: لَا أَدْخُلُ خَيْمَةَ بَيْتِي. وَلَا أَسْعَدُ عَلَى سَرِيرِ فِرَاشِي. لَا أُعْطِي نَوْمًا لِعَيْنَيَّ وَلَا نُعَاسًا لِأَجْفَانِي وَلَا لِيَصْغِي رَاحَةً حَتَّى أَجِدَ مَقَامًا لِلرَّبِّ وَمَسْكَنًا لِلَّهِ يَعْقُوبَ. هُوَذَا قَدْ سَمِعْنَا بِهِ فِي أَفْرَاثَةَ وَجَدْنَاهُ فِي حُقُولِ الْغَابَةِ. لِنَدْخُلَ إِلَى مَسَاكِينِهِ. لِنَسْجُدَ عِنْدَ مَوْطِي قَدَمَيْهِ. فَمُ يَا رَبُّ إِلَى رَاحَتِكَ أَنْتَ وَتَابُوتُ قُدْسِكَ. كَهَيْئَتِكَ يَلْبَسُونَ الْبِرَّ وَأَبْرَارُكَ يَتَهَلَّلُونَ. مِنْ أَجْلِ دَاوُدَ عَبْدِكَ لَا تَرُدَّ وَجْهَ مَسِيحِكَ. حَلَفَ الرَّبُّ لِذَاوُدَ</p>

rejoice. For the sake of David Thy servant, turn not Thy face away from Thy anointed one. The Lord hath sworn in truth unto David, and He will not annul it: Of the fruit of thy loins will I set upon thy throne. If thy sons keep my covenant and these testimonies which I will teach them. Their sons also shall sit forever on thy throne. For the Lord hath elected Sion, He hath chosen her to be a habitation for Himself. This is My rest forever and ever; her beggars will I satisfy with bread. Her priests will I clothe with righteousness, and her saints with rejoicing shall rejoice. There will I make to spring forth a horn for David, I have prepared a lamp for My Christ. His enemies will I clothe with shame, but upon Him shall My sanctification flourish.

بِالْحَقِّ وَلَا يَرْجِعُ عَنْهُ: مِنْ ثَمَرَةِ بَطْنِكَ أَجْعَلُ عَلَى كُرْسِيِّكَ. إِنَّ حَفِظَ بَنُوكَ عَهْدِي وَشَهَادَاتِي الَّتِي أَعَلَّمْتُهُمْ إِيَّاهَا فَبَنُوهُمْ أَيْضاً إِلَى الْأَبَدِ يَجْلِسُونَ عَلَى كُرْسِيِّكَ. لِأَنَّ الرَّبَّ قَدْ اخْتَارَ صِهْيُونَ. اشْتَهَاهَا مَسْكناً لَهُ: هَذِهِ هِيَ رَاحَتِي إِلَى الْأَبَدِ. هَهُنَا أَسْكُنُ لِأَنِّي اشْتَهَيْتُهَا. طَعَامَهَا أُبَارِكُ بَرَكَةً. مَسَاكِينَهَا أُشْبِعُ خُبْزاً. كَهَنَتَهَا أَلْبَسُ خَلِصاً وَأَنْفِيَاؤَهَا يَهْتَفُونَ هُتَافاً. هُنَاكَ أَنْبِئْتُ قَرْناً لِدَاوُدَ. رَتَّبْتُ سِرَاجاً لِمَسِيحِي. أَعْدَاءَهُ أَلْبَسُ خِزياً وَعَلَيْهِ يُزْهِرُ قُدْسِي.

### Psalm 132

**Reader:** Behold now, what is so good or so joyous as for brethren to dwell together in unity? It is like the oil of myrrh upon the head, which runs down upon the beard, upon the beard of Aaron, which runs down to the fringe of his raiment. It is like the dew of Hermon, which cometh down upon the mountains of Sion. For there the Lord commanded the blessing, life for evermore.

القارئ: هُوَذَا مَا أَحْسَنَ وَمَا أَجْمَلَ أَنْ يَسْكُنَ الْإِخْوَةُ مَعاً! مِثْلُ الدُّهْنِ الطَّيِّبِ عَلَى الرَّأْسِ النَّازِلِ عَلَى اللَّحْيَةِ لِحْيَةِ هَارُونَ النَّازِلِ إِلَى طَرْفِ ثِيَابِهِ. مِثْلُ نَدَى حَرْمُونَ النَّازِلِ عَلَى جَبَلِ صِهْيُونَ. لِأَنَّهُ هُنَاكَ أَمَرَ الرَّبُّ بِالْبَرَكَةِ وَالْحَيَاةِ إِلَى الْأَبَدِ.

### Psalm 133

**Reader:** Behold now, bless ye the Lord, all ye servants of the Lord. Ye that stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God. In that nights lift up your hands unto the holies, and bless the Lord. The Lord bless thee out of Sion, He that made heaven and the earth.

القارئ: هُوَذَا بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ عِبِيدِ الرَّبِّ الْوَاقِفِينَ فِي بَيْتِ الرَّبِّ فِي دِيَارِ بَيْتِ إِلَهِنَا. بِاللَّيَالِي اِرْفَعُوا أَيْدِيَكُمْ نَحْوَ الْقُدْسِ وَبَارِكُوا الرَّبَّ. يُبَارِكُكَ الرَّبُّ مِنْ صِهْيُونَ الصَّانِعِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen. Alleluia, Alleluia, Alleluia, glory to Thee, O God (3x).

المجدُ لآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ آمِينَ. هَلْلُويا هَلْلُويا هَلْلُويا المجدُ لَكَ يَا اللهُ. (ثلاثاً). يَا إِلَهَنَا وَرَجَائِنَا لَكَ المجدُ.

O our God and our hope, glory to Thee.



## The Little Litany

<p><b>Priest:</b> Again and again in peace let us pray to the Lord.</p> <p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p> <p><b>Priest:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace.</p> <p><b>Choir:</b> Lord have mercy.</p> <p><b>Priest:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.</p> <p><b>Choir:</b> To Thee, O Lord.</p>	<p><b>الشماس:</b> أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p> <p><b>الجوق:</b> يَا رَبُّ ارْحَمْ.</p> <p><b>الشماس:</b> أَعِزُّدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.</p> <p><b>الجوق:</b> يَا رَبُّ ارْحَمْ.</p> <p><b>الشماس:</b> بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقِدَاسَةِ الطَّاهِرَةِ الْفَائِقَةِ الْبِرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتْنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبِتَوْلِيَةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبِعِضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.</p> <p><b>الجوق:</b> لَكَ يَا رَبُّ.</p>
<p><b>Priest:</b> O Thou, Who with never-silent hymns and never-ceasing songs of praise to Thy glory, art hymned by the Holy Power: Fill our mouths with Thy praise, that we may magnify Thy Holy Name. And grant unto us a part and an inheritance with all those who fear Thee in truth and keep Thy commandments; through the intercessions of the Holy Theotokos and of all Thy Saints.</p> <p>For Thou art our God, the God of mercy and salvation, and unto Thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever and unto ages of ages.</p> <p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p><b>الكاهن:</b> يَامَنْ تُسَبِّحُهُ الْقَوَاتُ الْمُقَدَّسَةُ بِتَسَابِيحٍ لَا تَصْمُتُ وَتَمَاجِيدَ لَا تَنْقَطِعُ، إِمْلَأْ فَمْنَا مِنْ تَسْبِيحَتِكَ، لِنُعَظِّمَ اسْمَكَ الْقُدُّوسِ. وَهَبْنَا نَصيباً وَمِيراثاً مَعَ جَمِيعِ الَّذِينَ يَتَّقُونَكَ بِالْحَقِيقَةِ وَيَحْفَظُونَ وَصَايَاكَ، بِشَفَاعَاتِ الْقَدِيسَةِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ.</p> <p>لَأَنَّكَ أَنْتَ يَا إِلَهَتَا، إِلَهُ الرَّحْمَةِ وَالْخَلَاصِ. وَلَكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p> <p><b>المرتل:</b> آمين.</p>
<p><b>Lord I Have Cried</b> <i>(In the tone of the prescribed stichera)</i></p>	
<p><b>CHOIR:</b> Lord, I have cried unto Thee, hear me, O Lord. Lord, I have cried unto Thee, hear me. Give ear unto my voice, when I cry unto Thee. Hear me, O Lord.</p>	<p><b>الجوق:</b> يَا رَبُّ الْيَكِ صرِخْتُ فَاسْتَمِعْ لِي اسْتَمِعْ لِي يَا رَبُّ * يَا رَبُّ الْيَكِ صرِخْتُ فَاسْتَمِعْ لِي. أَنْصِتْ إِلَى صَوْتِ تَضْرُعِي حِينَ أَصْرُخُ إِلَيْكَ اسْتَمِعْ لِي يَا رَبُّ.</p>
<p>Let my prayer be set forth before Thee as incense; and the lifting up of my hands as the evening sacrifice. Hear me, O Lord.</p>	<p>لِتَسْتَقِمَ صَلَاتِي كَالْبُخُورِ أَمَامَكَ، وَلِيَكُنْ رَفْعُ يَدِي كَذَبِيحَةِ مَسَائِيَةِ. اسْتَمِعْ لِي يَا رَبُّ</p>

Set a watch O Lord, before my mouth and a protecting door about my lips.	إجعلُ ياربُّ حارساً لِفمي وباباً حصيناً على شفّتي
Incline not my heart to evil words; to make excuses in sins.	لا تُملِّ قلبي إلى كلامِ الشرِّ فيتعلَّلَ بعِللِ الخطايا
With men that work iniquity; and I will not communicate with the choicest of them.	مع الناسِ العاملينِ الإثمَ ولا أنفقُ مع مُختارِيهم
The just man shall correct me in mercy, and shall reprove me; but let not the oil of the sinner anoint my head.	سيؤدبُني الصديقُ برحمَةٍ ويوبخُني أما زيتُ الخاطئِ فلا يدهنُ به رأسي
For my prayer also shall still be against the things with which they are well pleased; their judges falling upon the rock have been swallowed up.	لأنَّ صلاتي أيضاً في مسرَّتِهِم قد ابتُلعتْ فُضائِلُهُم ملتصقينَ بصخرةٍ
They shall hear my words, for they are sweet; as when the thickness of the earth is broken upon the ground. Their bones are scattered by the side of Hell.	يسمعونَ كلماتي فإنّها قد استلذتْ مثلَ سَمَنِ الأرضِ المنشقِ على الأرضِ تَبَدَّدتْ عظامُهُم حولَ الجحيمِ.
But to Thee, O Lord, are my eyes: in Thee have I put my trust, take not away my soul.	لأنَّ ياربُّ ياربُّ إليكَ عينيَّ وعليكَ توكلتُ فلا تنزع نفسي
Keep me from the snares which they have laid for me, and the traps of the workers of iniquity.	إحفظني من الفخِّ الذي نصبوه لي ومن معائيرِ فاعلي الإثمِ
<i>On the fifth Wednesday of Lent, there are 30 stichera, beginning after "Let the wicked."</i>	
Let the wicked fall into their own nets, while I alone escape.	تسقطُ الخطأةُ في مصائدِهِم وأكونُ أنا على انفرادٍ إلى أن أعبُرَ *
I cried unto the Lord with my voice; with my voice unto the Lord did I make my supplication.	بصوتي إلى الربِّ صرختُ، بصوتي إلى الربِّ تضرعتُ *
I poured out my supplication before Him; I showed before Him my trouble.	أسكبُ أمامَهُ تضرُّعي وأحزاني قدَّامَهُ أخبِرُ
When my spirit was overwhelmed within me, then thou knewest my path.	عندَ فناءِ روحي متي وأنتَ تعرفُ سبلي
In the way wherein I walked have they secretly	في هذا الطريقِ التي كنتُ أسلكُ فيها أخفوا لي فخاً

laid a snare for me.	
I looked on my right hand and beheld, but there was no one that would know me: Refuge failed me; no one cared for my soul.	تأملْتُ في الميامنِ وأبصرتُ فلم يكن من يعرفني ضاع المهربُ مني ولم يوجدُ من يطلبُ نفسي
I cried unto Thee, O Lord; I said, Thou art my refuge and my portion in the land of the living.	فصرختُ إليكِ وقُلْتُ أنتَ هو رجائي ونصيبي في أرضِ الأحياءِ
Attend unto my cry; for I am brought very low.	أنصتِ إلى طلبتي فأني قد تذللْتُ جداً
Deliver me from my persecutors; for they are stronger than I.	نجّني من الذين يضطهدونني فإنهم قد اعتزوا عليّ
<b>Six Stichera from the Lenten Triodion</b>	
<b>10. Bring my soul out of prison, that I may praise Thy name.</b>	أخرج من الحبسِ نفسي لكي أشكر اسمك
<b>9. The righteous shall wait for me, until Thou recompense me.</b>	إياي ينتظرُ الصديقونَ حتى تجازيني
<b>8. Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord; Lord, hear my voice.</b>	من الأعماقِ صرختُ إليكِ ياربَّ، ياربَّ استمع صوتي
<b>7. Let Thine ears be attentive to the voice of my supplications.</b>	لتكنْ أذناك مُصغيتينِ إلى صوتِ تضرعي*
<b>6. If Thou, Lord, shouldest mark iniquities, O Lord, who shall stand? For with Thee there is forgiveness.</b>	إن كنتَ للآثامِ راصداً ياربَّ ياربَّ من يثبتُ فإنَّ من عندك هو الإغفار
<b>5. Because of Thy name have I waited for Thee, O Lord; my soul hath waited upon Thy word, my soul hath hoped in the Lord.</b>	من أجلِ اسمك صبرتُ لكِ ياربَّ، صبرتُ نفسي في أقوالك توكلتُ نفسي على الربِّ
<b>Four Stichera for the Saint of the Day</b>	
<b>4. From the morning watch until night, from the morning watch let Israel trust in the Lord.</b>	من انفجارِ الصُّبحِ إلى الليلِ، من انفجارِ الصُّبحِ قلبتُك إسرائيلُ على الربِّ.
<b>3. For with the Lord there is mercy and with Him is abundant redemption and He will deliver Israel from all his iniquities.</b>	لأنَّ من الربِّ الرحمةُ ومنه النجاةُ الكثيرةُ وهو يُنجي إسرائيلَ من كلِّ آثامِهِ

<p><b>2. Praise the Lord, all ye nations: praise Him, all ye people.</b></p>	<p>سَبِّحُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ وَاَمْدَحُوهُ يَا سَائِرَ الشُّعُوبِ</p>
<p><b>1. For His mercy is great toward us, and the truth of the Lord endureth forever.</b></p>	<p>لَأَنَّ رَحْمَتَهُ قَدْ قَوِيَتْ عَلَيْنَا وَحَقُّ الرَّبِّ يَدُومُ إِلَى الدَّهْرِ</p>
<p><b>Doxasticon</b> (in the tone of the last sticheron)</p>	
<p><b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.</b></p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ</p>
<p><b>The Little Entrance</b></p>	
<p><b>PRIEST:</b> In the evening, and in the morning, and at noonday we praise Thee, we bless Thee, we give thanks unto Thee, we pray unto Thee, O Lord of all: Direct our prayer before Thee as incense, incline not our hearts unto words or thoughts of wickedness; but deliver us from all who seek after our souls. For unto Thee, O Lord, Lord, we lift up our eyes, and in Thee have we trusted. Put us not to shame, O our God. For unto Thee are due all glory, honor, and worship to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>الكاهن: مساءً وصباحاً وعند الظهر، نَسَبِّحُكَ وَنُبَارِكُكَ، وَنَشْكُرُكَ وَنَطْلُبُ إِلَيْكَ، يَا سَيِّدَ الْكُلِّ، الرَّبَّ الْمَحَبَّبَ الْبَشَرِ. فَقَوْمِ صَلَاتِنَا كَالْبَخُورِ أَمَامَكَ. وَلَا تَمَلْ قُلُوبَنَا إِلَى اقْوَالٍ أَوْ أَفْكَارٍ شَرِّيرَةٍ، بَلْ نَجِّنَا مِنْ جَمِيعِ الَّذِينَ يُطَارِدُونَ نَفُوسَنَا. لِأَنَّ عَيُونَنَا إِلَيْكَ يَا رَبُّ، يَا رَبِّ، وَعَلَيْكَ تَوَكَّلْنَا. فَلَا تَخْذُلْنَا يَا إِلَهَنَا. لِأَنَّهُ بِكَ يَلِيقُ كُلُّ مَجْدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدْسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ آمِينَ.</p>
<p><b>DEACON:</b> Wisdom! Stand upright!</p>	<p>الشَّمَّاسُ: الْحِكْمَةُ لِنَتَنَصَّبَ.</p>
<p><b>CHOIR:</b> O Gladsome Light of the holy glory of the Father: Immortal, heavenly, holy, blessed Jesus Christ! In that we now are come unto the setting of the sun and behold the light of evening, we hymn Thee: Father, Son and Holy Spirit, God. For meet it is that at all times Thou shouldst be magnified by voices holy, O Son of God, who bestowest life. For which cause all the world doth glorify Thee!</p>	<p>الجوق: يَا نُورًا بِهِيًّا لِقُدْسِ مَجْدِ الْآبِ الَّذِي لَا يَمُوتُ، السَّمَاوِيُّ الْقُدُّوسُ الْمَغْبُوطُ، يَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ، إِذْ قَدْ بَلَّغْنَا إِلَى غُرُوبِ الشَّمْسِ وَنَظَرْنَا نُورًا مَسَائِيًّا، نُسَبِّحُ الْآبَ وَالابْنَ وَالرُّوحَ الْقُدْسَ الْإِلَهَ الْمَسْتَحَقَّ فِي جَمِيعِ الْأَوْقَاتِ أَنْ يُسَبِّحَ بِأَصْوَاتٍ بَارَّةٍ. يَا ابْنَ اللَّهِ الْمُعْطِيَ الْحَيَاةَ، لِذَلِكَ الْعَالَمُ إِيَّاكَ يُمَجِّدُ.</p>

## Old Testament Readings

<p><b>Deacon:</b> The evening Prokeimenon.  <b>Reader:</b> <i>[reads the first Prokeimenon]</i>  <b>Deacon:</b> Wisdom!  <b>Reader:</b> The reading is from Genesis.  <b>Deacon:</b> Let us attend!  <b>Reader:</b> <i>[Reads the Reading for the day]</i></p>	<p><b>القارئ:</b> بروكيمنن لصلاة المساء باللحن (.....)  يقرأ البروكيمنن والآستيخون المختص  <b>الشماس:</b> لنصغ  <b>القارئ:</b> قراءة من سفر (...)  <b>الشماس:</b> الحكمة لنصغ  <b>القارئ:</b> يقرأ القراءة المختصة بذلك اليوم.</p>
--	--

*At the end of the first reading, the priest holds a lighted candle and the censer in his right hand, as the reader reads the Prokeimenon for the second reading.*

<p><b>Deacon:</b> The evening Prokeimenon.  <b>Reader:</b> <i>[Reads the second Prokeimenon]</i>  <b>Reader:</b> Command!</p>	<p><b>القارئ:</b> بروكيمنن باللحن (...)  يقرأ البروكيمنون والاستيخون المختص ثم يقول:  <b>القارئ:</b> بارك</p>
---	---

*The people kneel. The Priest makes the Sign of the Cross over the Altar Table with the Censer and the candle, which are in his right hand, saying:*

<p><b>Priest:</b> Wisdom! Let us attend!  <i>Then, facing the Prothesis Table, the Priest says:</i>  <b>Priest:</b> The Light of Christ...  <i>And turning to the people he makes the Sign of the Cross with the Censer and the candle and says:</i>  <b>Priest:</b> ...Illumines all!  <b>Reader:</b> The Reading is from Proverbs.  <b>Deacon:</b> Wisdom! Let us attend!  <b>Reader:</b> <i>[Reads the second Reading]</i></p>	<p><b>الكاهن:</b> الحكمة لنتصب  ثم يتجه نحو المذبح وهو واقف في مكانه ويرسم بها شكل صليب  قائلاً:  <b>الكاهن:</b> نور المسيح.  ثم يلتفت نحو الشعب راسماً شكل صليب وقائلاً:  <b>الكاهن:</b> مضيء للجميع.  <b>القارئ:</b> قراءة من سفر (...)  <b>الشماس:</b> الحكمة لنصغ.  <b>القارئ:</b> يقرأ القراءة المختصة.</p>
---	--

## Let My Prayer Arise (Psalm 140)

**Priest:** Let my prayer arise in Thy sight as incense, and let the lifting up of my hands be an evening sacrifice.

**Choir:** Let my prayer arise in Thy sight as incense and let the lifting up of my hands be an evening sacrifice.

**Priest:** Lord, I have cried unto Thee, hear me; attend to the voice of my supplication when I cry unto Thee.

**Choir:** Let my prayer arise in Thy sight as incense and let the lifting up of my hands be an evening sacrifice.

**Priest:** Set, O Lord, a watch before my mouth, and a protecting door about my lips.

**Choir:** Let my prayer arise in Thy sight as incense and let the lifting up of my hands be an evening sacrifice.

**Priest:** Incline not my heart to evil words; to make excuses in sin.

**Priest:** Let my prayer arise in Thy sight as incense and let the lifting up of my hands be an evening sacrifice.

**Priest:** Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

**Choir:** Let my prayer arise in Thy sight as incense and let the lifting up of my hands be an evening sacrifice.

**Priest:** Now and ever and unto ages of ages. Amen.

**Choir:** Let my prayer arise in Thy sight as incense and let the lifting up of my hands be an evening sacrifice.

**الكاهن:** لتستقم صلّاتي كالبخورِ أمامك، وليكن رفعُ يديّ كذبيحةٍ مسائية.

**الجوق:** لتستقم صلّاتي كالبخورِ أمامك، وليكن رفعُ يديّ كذبيحةٍ مسائية.

**الكاهن:** ياربُّ اليك صرختُ فاستمع لي. أنصت إلى صوتِ تضرُّعي حينَ أصرخُ إليكِ إستمع لي يارب.

**الجوق:** لتستقم صلّاتي كالبخورِ أمامك، وليكن رفعُ يديّ كذبيحةٍ مسائية.

**الكاهن:** اجعلْ يا ربُّ حارساً لفي وباباً حصينا على شفّتي.

**الجوق:** لتستقم صلّاتي كالبخورِ أمامك، وليكن رفعُ يديّ كذبيحةٍ مسائية.

**الكاهن:** لا تُملِّ قلبي إلى كلامِ الشرِّ فيتعلَّلَ بعَلَلِ الخطايا

**الجوق:** لتستقم صلّاتي كالبخورِ أمامك، وليكن رفعُ يديّ كذبيحةٍ مسائية.

**الكاهن:** المجدُّ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ.

**الجوق:** لتستقم صلّاتي كالبخورِ أمامك، وليكن رفعُ يديّ كذبيحةٍ مسائية.

**الكاهن:** الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينِ. آمين

**الجوق:** لتستقم صلّاتي كالبخورِ أمامك، وليكن رفعُ يديّ كذبيحةٍ مسائية.

### Prayer of St. Ephraim the Syrian

<p>O Lord and Master of my life, take from me the spirit of sloth, faint-heartedness, lust of power, and Idol talk. (<i>Prostration</i>)</p> <p>But give rather the Spirit of chastity, humility, patience, and love to Thy servant. (<i>prostration</i>)</p> <p>Yea, O Lord and King, grant me to see my own sins and not judge my brother; for Thou art blessed unto ages of ages. Amen. (<i>prostration</i>)</p>	<p>أَيُّهَا الرَّبُّ وَسَيِّدُ حَيَاتِي، اعْتَقِنِي مِنْ رُوحِ الْبَطَالَةِ وَالْفُضُولِ وَالْكَلامِ الْبَطَّالِ.</p> <p>وَانْعَمْ عَلَيَّ أَنَا عَبْدُكَ بِاتِّضَاعِ الْفِكْرِ وَالصَّبْرِ وَالْمَحَبَّةِ.</p> <p>نَعَمْ يَا مَلِكِي وَالْهَي، هَبْ لِي أَنْ أَعْرِفَ عِيُوبِي وَذُنُوبِي وَلَا أَدِينُ أَخِي لِأَنَّكَ مَبَارَكٌ إِلَى الْأَبَدِ آمِينَ.</p>
---	--

*If there is a reading from the New Testament [Epistle and/or Gospel] it is to be done at this point, as at the Divine Liturgy of St. John Chrysostom.*

### Litany of Fervent Supplication

<p><b>DEACON:</b> Let us say with all our soul and with all our mind, let us say.</p>	<p><b>الشماس:</b> لِنَقُلْ جَمِيعُنَا مِنْ كُلِّ نَفْسِنَا وَمِنْ كُلِّ نِيَاتِنَا لِنَقُلْ:</p>
<p><b>CHOIR:</b> Lord, have mercy.</p>	<p><b>الجوق:</b> يَا رَبُّ ارْحَمِ.</p>
<p><b>DEACON:</b> O Lord Almighty, the God of our Fathers, we pray Thee: hearken and have mercy.</p>	<p><b>الشماس:</b> أَيُّهَا الرَّبُّ الضَّابِطُ الْكُلِّ إِلَهَ آبَائِنَا نَطْلُبُ مِنْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمِ.</p>
<p><b>CHOIR:</b> Lord, have mercy.</p>	<p><b>الجوق:</b> يَا رَبُّ ارْحَمِ.</p>
<p><b>DEACON:</b> Have mercy on us, O God, according to Thy great goodness, we pray Thee: hearken and have mercy.</p>	<p><b>الشماس:</b> ارْحَمْنَا يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ نَطْلُبُ مِنْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمِ.</p>
<p><b>CHOIR:</b> Lord, have mercy. (<i>three times after each petition</i>)</p>	<p><b>الجوق:</b> يَا رَبُّ ارْحَمِ، يَا رَبُّ ارْحَمِ، يَا رَبُّ ارْحَمِ. (تَعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلْبَةٍ)</p>
<p><b>PRIEST:</b> Again we pray for our father and Metropolitan (N) and our Bishop (N).</p>	<p><b>الشماس:</b> وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ آبِينَا وَرَبِّيسِ كَهَنَتِنَا (فلان). وَرَبِّيسِ كَهَنَتِنَا (فلان)</p>
<p><b>DEACON:</b> Again we pray for our brethren; the Priests, Deacons, and Monks; and for all</p>	<p>وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ إِخْوَتِنَا الْكَهَنَةِ وَالشَّمَامَسَةِ وَالرَّهْبَانِ وَالرَّاهِبَاتِ وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي الْمَسِيحِ.</p>

our brethren in Christ.	
<b>DEACON:</b> Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation and visitation, and pardon and remission of sins for the servants of God (NN), all Orthodox Christians of true worship, who live and dwell in this community.	<b>الشماس:</b> وأيضاً نطلبُ من أجل الرحمة والحياة والسلام والعافية والخلاص لعبيد الله جميع المسيحيين الحسنيَّ العبادة الأرثوذكسيين الساكنين والموجودين في هذه المدينة
<b>DEACON:</b> Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy Temple; and for all our fathers and brethren, the Orthodox departed this life before us (NN), who here and in all the world lie asleep in the Lord.	<b>الشماس:</b> وأيضاً نطلبُ من أجل المطويين الدائميِّ الذِّكر الذين عمَّروا هذا الهيكل المقدس، ومن أجل جميع السابق رقادهم من آبائنا وإخوتنا الأرثوذكسيين الراقدين ههنا وفي كلِّ مكان.
<b>DEACON:</b> Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable Temple; for those who serve and those who sing; and for all the people here present, who await Thy great and rich mercy.	<b>الشماس:</b> وأيضاً نطلبُ من أجل الذين يُقدِّمون الأثمار والذين يصنعون الإحسان في هذا الهيكل المقدس الكليِّ الوقار، والذين يتعبون ويصلُّون فيه. ومن أجل هذا الشعب الواقف المنتظر من لدنك الرحمة الغنية العظمى.
<b>CHOIR:</b> Lord, have mercy. ( <i>three times after each petition</i> )	<b>الجوق:</b> ياربُّ ارحم، ياربُّ ارحم، ياربُّ ارحم. (تعاد بعد كل طلبية)
<b>Priest (quietly):</b> O Lord our God, receive this fervent supplication of Thy servants, and have mercy on us according to the multitude of Thy mercy, and send down Thy compassions upon us and upon all Thy people, who await Thy great and rich mercy.  For Thou art a merciful God and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. <b>CHOIR:</b> Amen.	<b>الكاهن:</b> أيها الرب إلهنا تقبل من عبيدك هذا التضرع الابتهالي وارحمنا بحسب كثرة رحمتك. واسبغ رَأْفَاتِكَ علينا وعلى شعبك المتوقع من لدنك الرحمة الغنية. لَأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ وَلَكَ تُرْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ، وَالْإِبْنُ، وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الداهرين. <b>الجوق:</b> آمين
<b>Litany of the Catechumens</b>	
<b>Deacon:</b> Pray to the Lord, ye Catechumens. <b>Choir:</b> Lord have mercy. ( <i>after every petition</i> )	<b>الشماس:</b> صلُّوا أيُّها المؤعوظون للربِّ. <b>الجوق:</b> يا ربُّ ارحم. (بعد كل طلبية)



<p><b>Deacon:</b> Ye faithful, pray unto the Lord for the catechumens, that the Lord will have mercy upon them.</p> <p><b>Deacon:</b> That He will teach them the word of truth.</p> <p><b>Deacon:</b> That he will reveal to them the Gospel of righteousness.</p>	<p>الشماس: أيها المؤمنون من أجل الموعوظين نطلب لكي يرحمهم الرب.</p> <p>الشماس: ويعظهم بكلمة الحق.</p> <p>الشماس: ويظهر لهم بشارة العدل.</p>
<p><b>Deacon:</b> That he will untie them to His Holy Catholic and Apostolic Church.</p> <p><b>Deacon:</b> Help them; save them; have mercy upon them; and keep them, O God, by Thy grace.</p> <p><b>Deacon:</b> Ye catechumens, bow your heads unto the Lord.</p> <p><b>Choir:</b> To Thee, O Lord.</p>	<p>الشماس: ويضمهم إلى كنيسته المقدسة الجامعة الرسولية.</p> <p>الشماس: خلص وارحم واعضد واحفظهم يا الله، بنعمتك.</p> <p>الشماس: أيها الموعوظين، احنوا رؤوسكم للرب.</p> <p>الجوق: لك يارب.</p>
<p><b>Priest:</b> O God, our God, the Creator and Maker of all things; who wills that all men should be saved, and should come to knowledge of the truth: Look upon thy servants the Catechumens, and deliver them from their ancient errors, and from the wiles of the adversary. And call them unto life eternal, illumining their souls and bodies, and numbering them with thy reason-endowed flock, which is called by Thy holy Name.</p>	<p>الكاهن: يا الله إلهنا، خالق كل الكائنات ومبدعها، يامن يشاء إن يخلص جميع الناس ويبلغوا إلى معرفة الحق، انظر الى عبيدك الموعوظين، وأنقذهم من الضلال القديم ومن حيل المضاد. وادعهم للحياة الأبدية، منيراً نفوسهم وأجسادهم. مخصياً إياهم في رعيتك الناطقة، التي دُعيت باسمك القدوس</p>
<p><i>As the priest says the exclamation, he makes the sign of the cross over the antimimension with the gospel book and then sets upright before the tabernacle:</i></p>	
<p><b>Priest:</b> That with us they may glorify Thine all-honorable and majestic Name, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p> <p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p>الكاهن: لكي يُمجّدوا هم أيضاً معنا اسمك الكليّ الإكرام والعظيم الجلال، أيها الأب والابن والروح القدس، الآن وكلّ أوانٍ، وإلى دهرِ الدهرين.</p> <p>الجوق: آمين</p>
<p style="text-align: center;"><b>Litany of Preparation for Holy Illumination</b></p> <p style="text-align: center;"><i>The following is for those preparing for Holy Baptism. It is skipped the first three weeks of Lent, and is said starting the fourth Wednesday.</i></p>	
<p><b>Deacon:</b> Pray to the Lord, ye who are</p>	<p>الشماس: أيها المستعدون للإستتارة صلّوا إلى الرب.</p>

<p>preparing for Illumination.</p> <p><b>Choir:</b> Lord have mercy. (<i>after every petition</i>)</p> <p><b>Deacon:</b> Ye faithful, pray unto the Lord for these for these brethren who are preparing for Holy Illumination and for their salvation.</p> <p><b>Deacon:</b> That the Lord our God will establish them and strengthen them.</p> <p><b>Deacon:</b> That He will illumine them with the light of wisdom and piety.</p> <p><b>Deacon:</b> That He will grant unto them, in His own good time, the laver of regeneration, the remission of sins, and the garment of incorruption.</p> <p><b>Deacon:</b> That He will beget them with water and Spirit.</p> <p><b>Deacon:</b> That he will grant unto them the perfection of faith.</p> <p><b>Deacon:</b> That he will number them with His holy and chosen flock.</p> <p><b>Deacon:</b> Help them; save them; have mercy upon them; and keep them, O God, by Thy grace.</p> <p><b>Deacon:</b> Ye who are ready for Illumination, bow your heads unto the Lord.</p> <p><b>Choir:</b> To Thee, O Lord.</p>	<p>الجوق: يا رَبُّ ارحم. (بعد كل طلبه)</p> <p>الشماس: أيها المؤمنون من أجل الاخوة المستعدين للاستتارة المقدسة وخلصهم إلى الرب نطلب.</p> <p>الشماس: لكي يُبَيِّنَهُمُ الربُّ إلهنا ويُقَوِّيَهُمُ إلى الربِّ نطلب.</p> <p>الشماس: لِنُبَيِّرَهُمُ بنور المعرفة وحسن العبادَةِ إلى الربِّ نطلب.</p> <p>الشماس: لِنُؤَهِّلَهُمُ في الوقتِ الملائمِ لِحميمِ الولادة ولغفرانِ الخطايا، وسريالِ عَدَمِ الفساد، إلى الربِّ نطلب.</p> <p>الشماس: لِنُعَيِّدَ ولادَتَهُمُ بالماءِ والرُّوحِ، إلى الربِّ نطلب.</p> <p>الشماس: لِنِمْنَحَهُمُ كمالَ الإيمانِ، إلى الربِّ نطلب.</p> <p>الشماس: لِنُحْصِيَهُمُ في رعيَّتِهِ المقدَّسةِ المختارة، إلى الربِّ نطلب.</p> <p>الشماس: خَلِّصْ وارحَمْ واعضُدْ واحفظْهُمُ يا اللهُ بنعمتِكَ.</p> <p>الشماس: أيها المُسْتَعِدُّونَ للاستتارة، احنُوا رؤوسَكُمْ للربِّ.</p> <p>المرتل: لك يا رب.</p>
<p><b>Priest:</b> Show the light of Thy countenance, O God, upon those who are preparing for Holy Illumination, and who desire to put away the defilement of sin. Enlighten their understanding. Establish them in the Faith. Strengthen them in hope. Perfect them in love. Make them honorable members of Thy Christ, who gave himself for our souls.</p>	<p>الكاهن: أيها السيِّدُ أظهرْ بوجهك للمستعدين للاستتارة المقدَّسة، التائقينَ إلى أن يطرحوا عنهم دنسَ الخطيئة. أنزِرْ أذهانَهُمُ، تَبَيَّنْهُمُ في الإيمانِ. وطدِّهمُ في الرِّجاءِ. كَمِّلْهُمُ في المحبَّةِ. اجعلهم أعضاء كريمةً لمسيحك الذي بذل نفسه فداءً عن نفوسنا.</p>
<p><b>Priest:</b> For Thou art our Illumination, and unto Thee do we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p> <p><b>CHOIR:</b> Amen.</p>	<p>الكاهن: لأَنَّكَ أنتَ استنارتنا، وإليك نرفعُ المجد، أيها الأب والابنُ والروحُ القدسُ، الآنَ وكلَّ أوانٍ، وإلى دهرِ الداهرين.</p>

	المرتل: آمين.
<i>DEACON: As many as are preparing for Illumination, depart. Depart, ye who are preparing for Illumination. Let none of them who are preparing for Illumination remain.</i>	الشماس: يا جميع المستعدين للإستنارة اخرجوا. أيها المستعدون للإستنارة اخرجوا. يا جميع الموعوظين اخرجوا. لا يبقى أحد من الموعوظين.
<b>First Litany of the Faithful</b>	
<b>DEACON:</b> Let us who are in the Faith, again and again in peace, pray to the Lord. <b>CHOIR:</b> Lord, have mercy. <b>DEACON:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace. Wisdom! <b>CHOIR:</b> Lord, have mercy.	الشماس: يا جميع المؤمنين أيضاً وأيضاً بسلام إلى الرب نطلب. الجوق: يا رب ارحم. الشماس: أعضد وخلص وارحم واحفظنا يا الله بنعمتك. الحكمة. الجوق: يا رب ارحم.
<b>PRIEST:</b> O God, great and worthy to be praised, Who through the life-giving death of Thy Christ hast translated us from corruption to incorruption: Deliver Thou all our senses from death-dealing, carnal desires, setting over them as a good ruler the understanding that is in us. Let our eye have no part in any evil sight. Let our hearing be inaccessible to all idle worlds; and let our tongue be purged from unseemly speech. Purify our lips which praise Thee, O Lord. Make our hands to abstain from evil deeds, and to work only such things as are acceptable unto Thee, establishing all our members and our minds by Thy grace.  For unto Thee are due all glory, honor, and worship to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. <b>CHOIR:</b> Amen.	الكاهن: أيها الإله العظيم المسبح. يامن بموت مسيحه المحيي، نقلنا من البلى إلى عدم البلى، أنت أعتق جميع حواسنا من الأهواء المميتة، مقيماً لها العقل الداخلي مُرشداً صالحاً. أمّا عيوننا فلتتفر من كل منظر شرير، وأذاننا فلا تطرفها أقوال بطالة، وأسنننا فلتتنزه عن الأقوال غير اللاتفة. طهر، يارب، شفاهنا المسبحة إياك واجعل أيدينا بعيدة عن الأعمال القبيحة، فاعلة ما يرضيك فقط. وحصن كل أعضائنا وذهننا بنعمتك. لأنه ينبغي لك كل تمجيد وإكرام وسجود، أيها الأب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان، وإلى دهر الدهرين. الجوق: آمين
<b>Second Litany of the Faithful</b>	

<p><b>Deacon:</b> Again and again in peace let us pray to the Lord.</p> <p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p> <p><b>Deacon:</b> Help us; save us; have mercy upon us; and keep us, O God, by Thy grace. Wisdom!</p> <p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p>	<p>الشماس: أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمِ. الشماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ. الحكمة. الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمِ.</p>
<p><b>Priest:</b> O Master, holy and exceeding good, we beseech Thee, who art rich in mercy, that Thou wilt show compassion on us sinners, and render us worthy to receive Thine Only-begotten Son and our God, the King of Glory. For behold, His most pure Body and His life-giving Blood, entering at this present hour, are about to be spread forth upon this mystical Altar, invisibly escorted by a great multitude of the Heavenly Hosts. Enable us to partake of them in blamelessness; that the eyes of our understanding being enlightened thereby, we may become children of the light and of the day.</p> <p><b>Priest:</b> Through the Gift of Thy Christ, with whom Thou art blessed, together with Thy most holy, and good, and life-giving Spirit: now and ever, and unto ages of ages.</p> <p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p>الكاهن: أَيُّهَا السَيِّدُ الْقُدُّوسُ الْفَائِقُ الصَّلَاحِ، إِنَّا نَتَضَرَّعُ إِلَيْكَ، أَنْتَ الْغَنِيُّ بِالرَّحْمَةِ، أَنْ تَكُونَ مُتَّعِطاً عَلَيْنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ، وَأَنْ تَوْهِنَا لِاسْتِقْبَالِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ إِلَهِنَا، مَلِكِ الْمَجْدِ. فَهَا إِنَّ جَسَدَهُ الطَّاهِرَ وَدَمَهُ الْمُحْيِي يَمْرَازِنَ عَابِرِينَ فِي هَذِهِ السَّاعَةِ، مُزْمَعِينَ أَنْ يَوْضَعَا عَلَى هَذِهِ الْمَائِدَةِ السَّرِيَّةِ، مَحْفُوفِينَ بِجَمْعٍ غَفِيرٍ مِنَ الْجُنُودِ السَّمَاوِيَّةِ بِحَالٍ غَيْرِ مَنْظُورٍ. فَهَبْنَا أَنْ نَتَنَاوَلَهُمَا غَيْرَ مَدِينِينَ، حَتَّى تَسْتَنِيرَ بِهِمَا حَدَقَتَا ذِهْنِنَ، فَتَنْصِيرَ بَنِي النُّورِ وَالنَّهَارِ. الكاهن: بِحَسَبِ مُوهَبَةِ مَسِيحِكَ، الَّذِي أَنْتَ مَبَارَكٌ مَعَهُ وَمَعَ رُوحِكَ الْكَلْبِيِّ قُدْسُهُ الصَّالِحِ وَالْمَحْيِي، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. المرتل: آمين.</p>
<p><b>The Great Entrance</b></p>	
<p><b>Choir:</b> Now the Powers of Heaven invisibly with us do serve. Lo, the King of Glory enters in. Lo, the Mystical Sacrifice, all upborne, fulfilled.</p>	<p>المرتل: الْآنَ قَوَّاتُ السَّمَاوَاتِ يَخْدِمُونَ مَعَنَا، بِحَالٍ غَيْرِ مَنْظُورٍ. لِأَنَّهُ هُوَذَا مَلِكُ الْمَجْدِ يَدْخُلُ عَابِراً.</p>
<p><i>The Choir stops here until after the procession with the gifts. The clergy say the following quietly while the choir sings.</i></p>	
<p><b>Priest (quietly):</b> Now the Powers of Heaven invisibly with us do serve. Lo, the King of Glory enters in.</p>	<p>الكاهن: الْآنَ قَوَّاتُ السَّمَاوَاتِ يَخْدِمُونَ مَعَنَا، بِحَالٍ غَيْرِ مَنْظُورٍ. لِأَنَّهُ هُوَذَا مَلِكُ الْمَجْدِ يَدْخُلُ عَابِراً.</p>

<p><b>Deacon</b> (<i>quietly</i>): Lo, the Mystical Sacrifice, all upborne, fulfilled. Let us with faith and love draw near, that we may become partakers of life everlasting. Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p><b>الشماس:</b> ها هي الضحية السريّة تتزيح مكمّلة. فأنقذم بإيمانٍ وشوقٍ، لنصير شركاء الحياة الأبدية. هلوليا.</p>
<p><b>Priest</b> (<i>quietly</i>): Have mercy upon me, O God, according to Thy great mercy: according to the multitude of Thy tender mercies blot out mine iniquity. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I acknowledge mine iniquity: and my sin is ever before me. Against Thee only have I sinned, and done evil in Thy sight: that thou mightest be justified in Thy words, and prevail when thou art judged. For behold, I was shapen in iniquity: and in sin did my mother conceive me. For behold, thou hast loved truth: the unclear and hidden things of Thy wisdom thou hast made clear to me. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be clean: thou shalt wash me, and I shall be whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness, the bones which thou hast broken shall rejoice. Turn away Thy face from my sins, and blot out all my iniquities. Create in me a clean heart, O God: and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence: and take not Thy holy spirit from me. Restore unto me the joy of Thy salvation and steady me with a guiding spirit. Then will I teach transgressors Thy ways and the impious shall be converted unto Thee. Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation: and my tongue shall sing aloud of Thy righteousness. O Lord, open thou my lips and my mouth shall declare Thy praise. For hadst thou desired sacrifice, I would have given it Thee thou delightest not in burnt offerings. Sacrifices to God are a contrite spirit a contrite and humble heart, O God, thou wilt not despise. Do good, O Lord, in thy good will unto Zion: that the walls of Jerusalem may be built up. Then shalt thou be pleased with the sacrifice of righteousness, with burnt offering and whole burnt offerings:</p>	<p>هلم نسجد ونركع لمكنا وإلهنا. هلم نسجد ونركع للمسيح ملكنا وإلهنا. هلم نسجد ونركع للمسيح هذا هو ملكنا وربنا وإلهنا. يا رحيم. ارحمني يا الله كعظيم رحمتك وكمثل كثرة رأفتك امح مآثمي * اغسلني كثيراً من إثمي ومن خطيئتي طهرني * لأنني أنا عارف بإثمي وخطيئتي أمامي في كل حين * إليك وحدك خطئت والشر قدامك صنعت * لكي تصدق في أقوالك وتغلب في محاكمتك * هاأنذا بالآثام حبل بي وبالخطايا ولدتني أمي * لأنك قد أحببت الحق وأوضحت لي غوامض حكمتك ومستوراتها * تنضحني بالزوفى فاطهر وتغسلني فابيض أكثر من الثلج تسمعني سروراً وبهجة فتبتهج عظامي الذليلة أصبرف وجهك عن خطاياي وامح كل مآثمي * قلباً نقياً أخلق في يا الله وروحاً مستقيماً جدد في أحشائي * لا تطرحني من أمام وجهك وروحك القدوس لا تنزعه مني * امنحني بهجة خلاصك وبروح رئاسي أعضدني * فأعلم الأئمة طرقك والكفرة إليك يرجعون * نجني من الدماء يا الله اله خلاصي فيبتهج لساني بعدلك * يا رب افتح شفتي ليخبر فمي بتسبحتك * لأنك لو أحببت الذبيحة لكنت الآن أعطي ولكنك لا تسر بالمرحقات * الذبيحة لله روح منسحق القلب المتخشع المتواضع لا يرذله الله *</p>

After the Priest finishes the censuring, he and the Deacon make three prostrations in front of the Altar Table. The Priest kisses the Antimins and the Altar Table, the Deacon kisses the corner of the holy table; they ask each other forgiveness, and turn to the people and ask their forgiveness saying: **Forgive me, my brothers and sisters, my offences.** Then they proceed to the Table of Oblation.

The Priest censes the Oblation three times and takes the Aer and puts it over his head. He carries the Diskos in his right hand and the chalice in his left hand. The Deacon carries the censer in his right hand, and the candle in his left. They make the Great Entrance, leaving the Sanctuary through the North Door, and enter through the Royal Doors, during which **the people kneel** and the Priest says in a low voice: **Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ, have mercy on us and save us. Amen.**

<b>PRIEST</b> ( <i>quietly</i> ): Then shall they offer bullocks upon Thine Altar.	الكاهن: حينئذٍ يُقَرَّبون على مذبحك العُجُول.
<b>CHOIR:</b> Lo, the mystical sacrifice is upborne, fulfilled. Let us draw near in faith and love, and become communicants of life eternal. Alleluia, alleluia, alleluia.	الجوق: ها هي الضحية السريّة تتزيحُ مُكَمَّلة. فَلْتَنقَدِّم بِإِيمَانٍ وَشَوْقٍ، لِنَصِيرَ شُرَكَاءَ الحَيَاةِ الأبدية. هَلُّويا.

### Prayer of St. Ephraim the Syrian

<p><b>ALL:</b> O Lord and Master of my life, take from me the spirit of sloth, faint-heartedness, lust of power, and idle talk. (<i>prostration</i>)</p> <p>But give rather the Spirit of chastity, humility, patience, and love to Thy servant. (<i>prostration</i>)</p> <p>Yea, O Lord and King, grant me to see my own sins and not to judge my brother; for Thou art blessed unto ages of ages. Amen. (<i>prostration</i>)</p>	<p>أيها الربُّ وسيّد حياتي، اعتقني من روح البطالة والفضول والكلام البطال.</p> <p>وانعم عليّ أنا عبدك باتضاع الفكر والصبر والمحبة.</p> <p>نعم يا ملكي وإلهي، هب لي أن أعرف عيوبي وذنوبي ولا أدين أخي لأنك مباركٌ إلى الأبد آمين.</p>
--	---

### Litany of Supplication

<b>Deacon:</b> Let us complete our prayer unto the Lord.	الشماس: لِنُكَمِّلْ طلباتنا المسائّة للرب.
<b>Choir:</b> Lord have mercy. ( <i>after every petition</i> )	الجوق: يا ربُّ ارحم. (بعد كل طلبية)
<b>Deacon:</b> For the precious Gifts spread forth and Presanctified, let us pray to the Lord.	الشماس: من أجل هذه القرابين المكرّمة الموضوعة من الربّ نطلب.
<b>Deacon:</b> That our God, who loveth mankind, receiving them upon His holy, heavenly, and	الشماس: حتى إنّ إلهنا المحبّ البشر، الذي قبله

ideal Altar for an odor of spiritual fragrance, will send down upon us in return His Divine Grace and the Gift of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.	على مذبحه المقدس السماوي العقلي، رائحة طيب زكي يرسل لنا عوضاً منها النعمة الإلهية وموهبة الروح القدس، نطلب.
<b>Deacon:</b> For our deliverance from all tribulation, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Deacon:</b> Help us; save us; have mercy upon us; and keep us, O God, by Thy grace.	الشماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحفظنا يا الله بنعمتك.
<b>Deacon:</b> That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.	الشماس: أَنْ يَكُونَ مَسَاؤُنَا كُلُّهُ كَامِلاً مَقَدَّساً سَلَامِيّاً وَبِلاَ خَطِيئَةٍ مِنَ الرَّبِّ نَسْأَلُ.
<b>Choir:</b> Grant this, O Lord. <i>(after every petition)</i>	الجوق: استجب يارب (تعاد بعد كل طلبة)
<b>Deacon:</b> An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.	الشماس: ملاك سلامٍ مُرْشِداً أَمِيناً حَافِظاً نُفُوسَنَا وَأَجْسَادَنَا مِنَ الرَّبِّ نَسْأَلُ.
<b>Deacon:</b> Pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.	الشماس: مُسَامِحَةً خَطَايَانَا وَغُفْرَانَ زَلَاتِنَا مِنَ الرَّبِّ نَسْأَلُ.
<b>Deacon:</b> All things good and profitable for our souls, and peace for the world, let us ask of the Lord.	الشماس: الصَّالِحَاتِ وَالْمُؤَافِقَاتِ لِنُفُوسِنَا وَالسَّلَامَ لِلْعَالَمِ مِنَ الرَّبِّ نَسْأَلُ.
<b>Deacon:</b> That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.	الشماس: أَنْ نُتَمِّمَ بَقِيَّةَ زَمَانِ حَيَاتِنَا بِسَلَامٍ وَتَوْبَةٍ مِنَ الرَّبِّ نَسْأَلُ.
<b>Deacon:</b> A Christian ending to our life, painless, blameless, and peaceful; and a good defense before the dread Judgment Seat of Christ, let us ask of the Lord.	الشماس: أَنْ تَكُونَ أَوَاخِرُ حَيَاتِنَا مَسِيحِيَّةً سَلَامِيَّةً بِلَا حَزَنِ وَلَا خِزْيٍ وَجَوَاباً حَسَناً لَدَى مَنبَرِ الْمَسِيحِ الْمَرْهُوبِ نَسْأَلُ.
<b>Deacon:</b> Asking for the unity of the Faith, and the communion of the Holy Spirit, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.	الشماس: بعد التماسنا الإتحاد في الإيمان وشركة الروح القدس. فلنودع ذواتنا وبعضنا بعضاً وكل حياتنا المسيح الإله.
<b>Choir:</b> To Thee, O Lord.	المرتل: لك يا رب.

**Priest:** O God of ineffable and invisible Mysteries, with whom are hidden treasures of wisdom and knowledge, who hast revealed unto us the service of this ministry, and hast appointed unto us sinners through Thy great love toward mankind, to offer unto Thee gifts and sacrifices for our sins, and for the errors of Thy people. Do Thou the same invisible King, who does things great and inscrutable, glorious and marvelous, which cannot be numbered, look upon us, Thine unworthy servants who stand at this Holy Altar as at Thy Cherubic Throne, upon which lies Thine Only-begotten Son and our God, in the dread mysteries spread forth thereon; and having delivered us and all Thy faithful people from every impurity, hallow all our souls and bodies with the sanctification which cannot be taken away. That partaking with a pure conscience, with faces unashamed, with hearts illumined, of these divine, consecrated Gifts, and being quickened through them, we may be united unto Thy Christ Himself, our true God, Who has said: Whoever eats My flesh and drinks My blood abides in Me and I in him; that Thy Word, O Lord, making its abode in us and accompanying our path, we may become the temple of Thine all-holy and adorable Spirit, redeemed from every wile of the Devil, wrought either by deed or word or thought; and may obtain the good things promised unto us, with all Thy Saints, who in all ages have been acceptable in Thy sight.

**PRIEST:** And vouchsafe, O Lord, that with boldness and without condemnation we may dare to call upon thee, the heavenly God, as Father, and to say:

**الكاهن:** يا إله الأسرار التي لا تُرى ولا يُنطقُ بها، الذي عنده كُنُوزُ الحكمةِ والمعرفة. يامن كشفَ لنا خدمةَ هذه اللُّتورجيةِ وأقامنا نحنُ الخطاةَ، بكثرةِ محبَّتِهِ للبشر، لِنُقَدِّمَ لكَ قرابينَ وذبايحَ عن خطايانا وجهالاتِ الشعب. أنتَ أيُّها الملكُ غيرُ المنظور، الصانعُ العظائمِ التي لا يُسبَرُ عَوْرُها، والمعجزاتِ المجيدةِ التي لا عَدَدَ لها، أنظُرْ إلينا نحنُ عبيدَكَ الخطاةَ غيرَ المستحقِّين، المائلين، كأنا لدى عرشِكَ الشيروبيمي، أمامَ مذبحِكَ هذا المُقدَّس، المستريحِ عليه ابنُكَ الوحيدُ إلهنا، في هذه الأسرارِ المزهوبةِ الموضوعَةِ عليه. أعتقنا نحنُ وشعبك المؤمنين من كل نجاسة. وقدَّسْنا نحنُ وشعبك المؤمنين من كل نجاسة، وقدَّسْ نفوسنا وأجسادنا جميعاً بتقدِّس لا يُنزعُ، حتَّى إذا تناولنا من هذه الفُدساتِ الإلهيةِ بضميرِ نقي، ووجهِ غيرِ خازٍ، وقلبِ مُستتير، نحياً بها، وتَّحدُّ بمسحِكَ نفسه إلهنا الحقيقيِّ القائل: مَنْ يَأْكُلْ جَسَدِي ويشربُ دمي يثبتُ فيَّ وأنا فيه. حتَّى إذا سكنَ فينا كلمتُكَ، ياربُّ، وتردَّدَ فيما بيننا، نصيرُ هيكلًا لروحِكَ الكليِّ قدسُهُ المسجدِ له، ناجينَ من كلِّ حيلةِ شيطانيةٍ، صائرةٍ بالفعلِ أو بالقولِ أو بالفكر. ونحطِّي بالخيراتِ التي وُعدنا بها، مع جميعِ قدِّسيك، الذين أَرْضَوْكَ منذُ الدهر.

**الكاهن:** وأهلُّنا أيُّها السيِّدُ أَنْ نَجسُرَ بدالَةٍ وبلا دينونةِ على أَنْ ندعُوكَ أباً، أيُّها الإلهُ السماويُّ، ونقول:

### The Lord's Prayer

**ALL:** Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy Name; Thy kingdom

أبانا الذي في السماواتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسمُكَ. ليأتِ ملكوتُكَ. لتكنْ مشيئَتُكَ كما في السماءِ كذلكَ على



come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.	الأرض. خُبزَنَا الجوهريَّ أعطينا اليومَ. واتركْ لنا ما علينا، كما نتركُ نحنُ لمنْ لنا عليه، ولا تُدخِلْنَا في تجربةٍ، لكنْ نجِّنَا مِنَ الشريرِ.
<b>PRIEST:</b> For Thine is the kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. <b>CHOIR:</b> Amen.	<b>الكاهن:</b> لأنَّ لكَ الملكَ، والقوةَ، والمجدَ، أيُّها الآبُ، والإبْنُ، والروحُ القُدُّسُ، الآنَ وكلَّ أوانٍ، وإليَّ دهرِ الداهرينِ. <b>الجوق:</b> آمين
<b>Preparatory Prayers for Holy Communion</b>	
<b>PROTOS:</b> Peace be to all.	<b>الكاهن:</b> السلامُ لجميعكم
<b>CHOIR:</b> And to thy spirit.	<b>الجوق:</b> ولروحك أيضاً
<b>DEACON:</b> Let us bow our heads unto the Lord.	<b>الشماس:</b> احنوا رؤوسكم للربِّ
<b>CHOIR:</b> To Thee, O Lord.	<b>الجوق:</b> لك يا ربِّ.
<b>Priest:</b> O God, who alone art good and of tender compassion, who dwellest on high and regardest the humble of heart: look with the eye of Thy tender loving-kindness upon all Thy people, and preserve them. And graciously enable us all to partake without condemnation of these Thy life-giving Mysteries: for unto Thee have we bowed our heads in the hope of Thy rich mercies.	<b>الكاهن:</b> أيُّها الإلهُ الصالحُ والمتحنُّ وحدَهُ، الساكنُ في العُلى والساهرُ على الدُّنى، تطلَّعْ بعَيْنِ حنونٍ إلى شعبِكَ كلِّه واحفظه. وأهلِّنا جميعاً لأنَّ نشتركُ بلا دينونةٍ في أسرارِكَ هذه المُحيية فإننا لكَ قد حَبِينَا رؤوسَنَا، مُنتظِرِينَ رَحمةً مِنْكَ وافرةً.
<b>PRIEST:</b> Through the grace and compassion and love toward man of Thine Only-begotten Son, with whom Thou art blessed, together with Thine all-holy and good and life-giving Spirit, now and ever and unto ages of ages. <b>CHOIR:</b> Amen.	<b>الكاهن:</b> بِنِعْمَةٍ ورَأفَاتِ ابْنِكَ الوحيدِ ومَحَبَّتِهِ للبشرِ الَّذِي أَنْتَ مُبارِكٌ مَعَهُ، وَمَعَ رُوحِكَ الكليِّ قُدسُهُ الصالحِ والصانعِ الحياةَ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإليَّ دهرِ الداهرينِ. <b>الجوق:</b> آمين.
<b>PRIEST:</b> Hear us, O Lord Jesus Christ our God, from Thy holy dwelling-place, and	<b>الكاهن:</b> أيُّها الربُّ يسوعُ المسيحُ إلهُنَا، اصْنَعْ مِن

<p>from the throne of the glory of Thy kingdom; and come to sanctify us, O Thou who sittest on high with the Father, and art here invisibly present with us; and vouchsafe by Thy mighty hand to impart unto us Thine immaculate Body and precious Blood, and through us unto all the people.</p>	<p>مَسْكِنِكَ الْمُقَدَّسِ، وَمِنْ كُرْسِيِّ مَجْدِ مُلْكِكَ، وَهَلُمَّ لِتَقْدِيسِنَا أَيُّهَا الْجَالِسُ فِي الْأَعَالِي مَعَ الْآبِ، وَالْحَاضِرُ هَهُنَا مَعَنَا غَيْرَ مَنْظُورٍ، وَارْتَضِ أَنْ تَتَاوَلَنَا بِيَدِكَ الْعَزِيزَةِ، جَسَدَكَ الطَّاهِرِ وَدَمَكَ الْكَرِيمِ، وَبِوَأَسِطَتِنَا لِكُلِّ شَعْبِكَ.</p>
<p><b>Priest:</b> O God, be gracious unto me a sinner and have mercy upon me. <i>(Three times)</i></p>	
<p><b>Deacon:</b> Let us attend!</p>	<p>الشماس: لنصغ</p>
<p><i>While the Holy Gifts are still covered, the Priest touches the Holy Bread with his right hand, then he or the Deacon, if present, says:</i></p>	
<p><b>PRIEST:</b> The Presanctified Holy Things are for the holy.</p>	<p>الكاهن: القدسات السابق تقديسها للقدسين.</p>
<p><b>CHOIR:</b> One is holy, one is Lord, Jesus Christ; to the glory of God the Father. Amen.</p>	<p>المرتل: قدوس واحد، رب واحد، يسوع المسيح لمجد الله الأب. آمين.</p>
<p><b>PEOPLE:</b> I believe, O Lord, and I confess that thou art truly the Christ, the Son of the living God, who didst come into the world to save sinners, of whom I am chief. And I believe that this is truly thine own immaculate Body, and that this is truly thine own precious Blood. Wherefore I pray thee, have mercy upon me and forgive my transgressions both voluntary and involuntary, of word and of deed, of knowledge and of ignorance; and make me worthy to partake without condemnation of thine immaculate Mysteries, unto remission of my sins and unto life everlasting. Amen.</p> <p>Of thy Mystic Supper, O Son of God, accept me today as a communicant: for I will not speak of thy Mystery to thine enemies, neither will I give thee a kiss as did Judas; but like the thief will I confess thee: Remember me, O Lord, in thy</p>	<p>الشعب: إني أومنُ يا رب وأعترفُ بِأَنَّكَ فِي الْحَقِيقَةِ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ الْحَيِّ، وَأَنَّكَ أَتَيْتَ إِلَى الْعَالَمِ لِتَخْلُصَ الْخَطَاةَ الَّذِي أَنَا أَوْلُهُمْ. وَأومنُ أَيْضاً بِأَنَّ هَذَا هُوَ جَسَدُكَ الطَّاهِرُ نَفْسُهُ وَهَذَا هُوَ دَمُكَ الْكَرِيمُ بَعِينِهِ. فَاسْأَلُكَ أَنْ تَرْحَمَنِي وَتَغْفِرَ لِي زَلَاتِي الطَّوْعِيَّةِ وَالْكَرْهِيَّةِ الَّتِي بِالْقَوْلِ وَالَّتِي بِالْفِعْلِ الَّتِي عَنْ مَعْرِفَةٍ وَالَّتِي عَنْ جَهْلِ. وَأَهْلُنِي أَنْ اشْتَرِكَ فِي أَسْرَارِكَ الطَّاهِرَةِ بِلَا دِينُونَةٍ، لَغْفَرَانِ الْخَطَايَا وَاللْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ.</p> <p>اقبلني اليوم شريكاً في عشاءك السري يا ابن الله لأنني لا أقولُ سرَّكَ لأعدائك. ولا أُقبلكُ قُبْلَةً غَاشَةً مِثْلَ يَهُودَا. لَكِنْ كَاللَّصِّ اعْتَرِفُ لَكَ قَائِلاً. اذْكُرْنِي</p>

Kingdom. Not unto judgment, nor unto condemnation, be my partaking of thy Holy Mysteries, O Lord, but unto the healing of soul and body.	يا ربُّ متى أتيتَ في ملكوتِكَ. لا تكنْ لي مناولةً أسرارِكَ أيُّها الربُّ لمحاكمةٍ أو لدينونةٍ، بل لشفاءِ النفسِ والجسدِ.
<b>Choir:</b> O taste and see that the Lord is good. Alleluia.	المرتل: ذوقوا وانظروا ما أطيب الرب هللوا.
<b>Preparation of the Gifts</b>	
<i>While the choir is singing the above slowly, the Priest puts away the Veil and the Asterisk, while the Deacon is entering the Sanctuary. Then standing near the Priest he says:</i>	
<b>DEACON</b> ( <i>quietly</i> ): Break, Master, the Holy Lamb.	الشماس: جرِّء يا سيد الخبز المقدَّس
<i>The Priest breaks the holy Bread into four parts with great reverence and care, arranging them in the form of a Cross.</i>	
<b>PRIEST</b> ( <i>quietly</i> ): Divided and distributed is the Lamb of God, who is divided, yet not disunited; who is eaten, yet never consumed, but sanctifies those who partake thereof. <b>DEACON</b> ( <i>quietly</i> ): Fill, Master, the Holy Cup.	الكاهن: يُفصِّلُ حَمْلُ اللهِ الذي يُفصِّلُ ولا يَنْقَسِمُ. الذي يُوَكَّلُ منه دائماً وهو لا يَفْرُغُ أبداً. لَكِنَّهُ يُفدِّسُ المشتركين به الشماس: كَمِّلْ يا سيد الكأس المقدسة
<i>Then he takes the portion marked IC and makes with it the sign of the cross over the Chalice, and drops it in, saying quietly:</i>	
<b>PRIEST:</b> Through the prayers of our holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us. <b>DEACON:</b> Amen.	الكاهن: بصلواتِ آبائنا القديسينَ أيُّها الربُّ يسوعُ المسيحُ إلهُنا ارحمنا وخلصنا. الشماس: آمين
<i>Then the Priest takes the warm water from the Acolyte and blesses it, saying quietly :</i>	
<b>DEACON:</b> Bless, Master, the Zeon. <b>PRIEST:</b> Through the prayers of our holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us. <b>DEACON:</b> Amen.	الشماس: بارِكْ يا سيِّد الماءِ الحارِ. الكاهن: بصلواتِ آبائنا القديسينَ أيُّها الربُّ يسوعُ المسيحُ إلهُنا ارحمنا وخلصنا. الشماس: آمين
<i>Then the Deacon pours a sufficient amount of warm water in the Chalice crosswise saying:</i>	

<p><b>PRIEST:</b> Through the prayers of our holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.</p> <p><b>DEACON:</b> Amen.</p>	<p><b>الكاهن:</b> بصلواتِ آبائنا القديسين أَيُّها الربُّ يسوعُ المسيحُ إِلَهُنا ارحمنا وخلصنا.</p> <p><b>الشماس:</b> آمين</p>
<p><i>The priest bows to the celebrants and says:</i></p>	
<p><b>PRIEST:</b> Forgive me my sins, brothers and co-celebrants.</p>	<p><b>الكاهن:</b> اغفروا لي يا اخوتي المُشترَكِينَ مَعِي في الخِذْمَةِ .</p>
<p><i>The priest makes three metanias before the Holy table, saying each time:</i></p>	
<p><b>PRIEST:</b> O God, be gracious unto me, a sinner, and have mercy on me.</p>	<p><b>المتقدّم:</b> يا الله اغفر لي أنا الخاطيء وارحمني.</p>
<p><i>Taking a piece of the section of Lamb sealed XC saying:</i></p>	
<p><b>PRIEST:</b> Lo, I draw near unto Christ, our immortal King and our God: The precious and all-holy body of our Lord and God and Savior Jesus Christ is imparted unto me, the unworthy Priest N., unto remission of my sins and unto life everlasting.</p> <p><b>PRIEST:</b> Deacon draw near.</p> <p><b>DEACON:</b> (<i>Quietly</i>) Lo, I draw near unto Christ, our Immortal King, and our God. Give me, Master, the precious and all-holy Body of our Lord and God and Savior Jesus Christ.</p>	<p><b>الكاهن:</b> هاأنذا أتقدّم إلى المسيح ملكنا وإلهنا الغير المائت. أنا الحقيز في الكهنة (فلان) يُناول لي جسد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح الكريم والمقدس لغفران خطايي وللحياة الأبدية.</p> <p><b>الكاهن:</b> يا شماس تقدم</p> <p><b>الشماس:</b> (سراً) ها أنا أتقدم إلى المسيح ملكنا وإلهنا الغير المائت، ناولني يا سيد جسد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح الكريم المقدس لغفران خطايي وللحياة الأبدية.</p>
<p><i>The Priest gives him a portion of the Holy Lamb XC while saying:</i></p>	
<p><b>PRIEST:</b> Deacon, N., is given the precious all-holy and most pure Body of our Lord and God and Savior Jesus Christ, for the remission of his sins and unto life everlasting</p>	<p><b>الكاهن:</b> يُناولُ الشماس (فلان) جسد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح الكريم والمقدس لغفران خطايه وللحياة الأبدية.</p>
<p><i>The Deacon kisses the Priest's hand as he receives the Holy Lamb and he goes behind the Holy Altar and consumes it.</i></p>	
<p><b>PRIEST:</b> (<i>quietly</i>) Lo, I draw near unto Christ, our immortal King and our God. The Precious and all-holy Blood of our Lord and God and Savior Jesus Christ is imparted unto me the un-</p>	<p><b>الكاهن:</b> أيضاً أتقدّم إلى المسيح ملكنا وإلهنا الغير المائت. أنا الحقيز في الكهنة (فلان) يُناول لي أيضاً الدم الكريم الطاهر النقيّ المُحيي دم ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع</p>

<p>worthy Priest N., unto remission of my sins and unto life everlasting.</p> <p>In the name of the Father. (1st sip) Amen, and of the Son. (2nd sip) Amen, and of the Holy Spirit. (3rd sip) Amen.</p>	<p>المسيح لغفران خطاياي وللحياة الأبدية على اسم الآب (ويشرب جرعة) آمين. والابن (ويشرب جرعة ثانية) آمين. والروح القدس (ويشرب جرعة ثالثة) آمين.</p>
<p><i>Then he wipes his lips and the Chalice with the Communion cloth, kisses the Chalice and says:</i></p>	
<p><b>PRIEST:</b> Lo, this hath touched my lips, and shall take away mine iniquities, and purge away my sins.</p>	<p><b>الكاهن:</b> هذه لامست شفتي فتزع آثامي وتطهرني من خطاياي</p>
<p><b>PRIEST:</b> Deacon, draw near.</p>	<p><b>الكاهن:</b> تقدم أيضاً يا شماس</p>
<p><i>The Deacon wipes his palm with the sponge, then approaches the Priest while crossing his hands, right over left saying:</i></p>	
<p><b>DEACON:</b> (Quietly) Lo, I draw near unto Christ, our Immortal King, and our God. Give me, Master, the precious and all-holy Body of our Lord and God and Savior Jesus Christ.</p>	<p><b>الشماس:</b> أيضاً أتقدم إلى المسيح ملكنا وإلهنا الغير المائت. ناولني يا سيد الدم الكريم الطاهر دم ربنا وإلهنا يسوع المسيح لغفران خطاياي وللحياة الأبدية.</p>
<p><i>Meanwhile the Priest, holding the edge of the Communion cloth and the Chalice with his right hand and the other edge of the cloth with his left hand, elevates the Chalice above eye level while saying:</i></p>	
<p><b>PRIEST:</b> The Precious and all-holy Blood of our Lord and God and Savior Jesus Christ is imparted unto thee, the reverend deacon N., unto forgiveness of thy sins and unto life everlasting. In the name of the Father (1st sip) Amen, and of the Son (2nd sip) Amen, and of the Holy Spirit (3<sup>rd</sup> sip) Amen.</p>	<p><b>المتقدم:</b> الشماس (فلان) يُناول أيضاً الدم الكريم الطاهر النقي المحيي دم ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح لغفران خطاياهم وللحياة الأبدية على اسم الآب (ويشرب جرعة) آمين. والابن (ويشرب جرعة ثانية) آمين. والروح القدس (ويشرب جرعة ثالثة) آمين.</p>
<p><b>PRIEST:</b> Lo, this has touched thy lips and shall take away thine iniquities and shall cleanse away thy sins.</p>	<p><b>الكاهن:</b> ها قد لامست شفَتَيْكَ فتزع آثامَكَ وتطهرَكَ من خطاياك.</p>
<p><i>Then the Priest puts the Chalice over the Antiminis and moves to the right side. The Deacon then approaches the Altar Table and divides the portions NI and KA of the Holy Lamb into very small portions and places them in the Chalice while saying:</i></p>	
<p><b>DEACON:</b> Through the prayers of our holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us and save us.</p>	
<p><b>Distribution of the Gifts to the Faithful</b></p>	
<p><b>DEACON (Aloud):</b> With fear of God, and</p>	<p><b>الشماس:</b> بخوف الله وإيمانٍ ومحبة تقدموا.</p>

faith and love, draw near.	
<b>CHOIR:</b> Blessed is he that cometh in the Name of the Lord; The Lord is God and hath revealed Himself unto us.	<b>الجوق:</b> آمين، آمين، مبارك الآتي باسم الرب، الله الربُّ ظَهَرَ لَنَا
<b>Choir:</b> O taste and see that the Lord is good. Alleluia.	<b>المرتل:</b> ذوقوا وانظروا ما أطيب الرب هللوا.
<i>The priest takes the Chalice from the deacon who, the people who wish to communicate draw near, placing their hands on their chest making the sign of the cross. Then the priest assisted by the Deacon, communicates the faithful saying to each one in an audible voice:</i>	
<b>PRIEST:</b> The servant of God N. partakes of the precious and all-holy Body and Blood of our Lord and God and Savior Jesus Christ, unto the remission of sins and unto life everlasting.	<b>الكاهن:</b> يناولُ عبدُ الله (فلان) جَسَدَ وَدَمَ رَبِّنَا ومُخَلَّصِنَا يسوعَ المسيحِ حياةً أبديةً ولمغفرة الخطايا
<b>Prayers after Communion</b>	
<i>When all have communicated, the Priest covers the Chalice with the Communion Cloth, blessing the faithful with it saying aloud:</i>	
<b>PRIEST:</b> O God, save Thy people and bless Thine inheritance.	<b>الكاهن:</b> + خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وبارك ميراثك.
<b>CHOIR:</b> I will bless the Lord at all times; His praise shall always be on my lips. Taste the heavenly Bread and the Cup of life, and see how good the Lord is. Alleluia, Alleluia, Alleluia.	<b>الجوق:</b> أباركُ الربَّ في كلِّ وقتٍ، وعلى الدوام تسبِّحُهُ في فمي. الخبزَ السماويَّ وكأسِ الحياة ذوقوا، وانظروا ما أطيبَ الرب. هللوا. هللوا. هللوا.
<b>PRIEST:</b> Be Thou exalted, O God, above the heavens, and Thy glory above all the earth. Blessed is our God...	<b>الكاهن:</b> ارتفعِ اللهمَّ على السماواتِ، ومجدك على جميع الأرض، تبارك الله إلهنا.
<b>PRIEST (lifting the chalice):</b> Always now and ever, and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> (جهاراً) كلَّ حينٍ الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>CHOIR:</b> Amen. Let our mouths be filled with Thy praise, O Lord, that we may sing of Thy glory, for Thou hast permitted us to partake of the holy, divine, immortal, and	<b>الجوق:</b> آمين. لتملئ أفواهنا من تسبِّحِكَ يا رب، لأنَّكَ أهَلَّتْنَا أَنْ نَتَنَاوَلَ مِنْ أَسْرَارِكَ الإلهية المقدَّسة

<p>life-giving Mysteries. Establish us in Thy Sanctification, that all the day we may meditate upon thy righteousness. Alleluia, alleluia, alleluia.</p>	<p>الغِيرَ المائتَةِ المحيية. احفظنا في قداسِكَ حتى نَهْدَ بأعمالِكَ الصالحةِ كلَّ النهار. هَلُّويا. هَلُّويا. هَلُّويا.</p>
<p><i>The Priest carries the Chalice to the Prothesis Table while the Deacon repositions his Orarion and goes to his proper place (the center of the Solea) for the Ektenia of Thanksgiving.</i></p> <p><i>Then the Priest returns to the Altar Table.</i></p>	
<p style="text-align: center;"><b>The Litany of Thanksgiving</b></p>	
<p><b>DEACON:</b> Attend! Having partaken of the divine, holy, immaculate, immortal, heavenly, life-giving and terrible Mysteries of Christ, let us worthily give thanks unto the Lord.</p>	<p><b>الشماس:</b> إِذْ قد تَنَاوَلْنَا أسرارَ المسيحِ الإلهيةِ المُقدَّسةِ الطاهرةِ الغيرِ المائتَةِ السماويةِ المحييةِ الرهيبةِ فلنستقم ونشكرُ الربَّ حقَّ الشكرِ.</p>
<p><b>CHOIR:</b> Lord, have mercy.</p>	<p><b>الجوق:</b> يا رَبُّ ارْحَم.</p>
<p><b>DEACON:</b> Help us, save us, have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.</p>	<p><b>الشماس:</b> أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وارْحَمْ واحفظنا يا الله بنِعْمَتِكَ.</p>
<p><b>CHOIR:</b> Lord, have mercy.</p>	<p><b>الجوق:</b> يا رَبُّ ارْحَم.</p>
<p><b>DEACON:</b> Asking that the whole day may be perfect, holy, peaceful and sinless, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.</p>	<p><b>الشماس:</b> بعد أن نَسألَ أن يكونَ مساوِنا كُلُّهُ كامِلاً مُقدَّساً سلامياً وبِلاَ خطيئةٍ. لنودعُ أنفسنا وبعضنا بعضاً وكلَّ حياتنا للمسيحِ الإله.</p>
<p><b>CHOIR:</b> To Thee, O Lord.</p>	<p><b>الجوق:</b> لَكَ يا رَب.</p>
<p><b>PRIEST:</b> We give thanks unto Thee, O God, the Savior of all men, for all the good things which Thou hast vouchsafed unto us, and for the Communion of the holy Body and Blood of Thy Christ. And we beseech Thee, O Lord, who lovest mankind, to keep us under the shelter of Thy wings. And grant that, even unto our last breath, we may worthily partake of Thy Holy Things, unto the illumination of soul and body, and unto the inheritance of the kingdom of heaven.</p>	<p><b>الكاهن:</b> نشكركَ أيُّها الإلهُ مخلصُ الجميع، على جميعِ الخيراتِ التي منحتنا إيَّاهَا وعلى تناولِ جسدِ مسيحِكَ ودمِهِ المقدَّسين. ونطلبُ إليك، أيُّها السيِّدُ المحبُّ البشر، أن تحفظنا تحتَ سترِ جناحيك، وتمنحنا أن نتناولَ قُدساتِكَ باستحقاقٍ حتى التَّسمةِ الأخيرةِ من حياتنا، لاستنارةِ النَّفسِ والفجسد، وميراثِ ملكوتِ السماوات.</p>

*During the following exclamation, the priest lifts the gospel book with both hands, makes the sign of the cross with it over the folded antiminsion, and lays it upon the antiminsion:*

**PRIEST:** For Thou art our sanctification, and unto Thee we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.

**الكاهن :** لَأَنَّكَ أَنْتَ تَقْدِسُنَا وَلَكَ نُزْسِلُ الْمَجْدَ. أَيُّهَا  
الآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى  
دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**CHOIR:** Amen.

**الجوق :** آمين.

**PRIEST:** Let us go forth in peace.

**الكاهن :** لِنَخْرُجْ بِسَلَامٍ

**CHOIR:** In the name of the Lord.

**الجوق :** بِاسْمِ الرَّبِّ

### Prayer before the Icon of Christ

**DEACON:** Let us pray to the Lord.

**الشماس :** إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**الجوق :** يَا رَبُّ ارْحَمِ.

**PRIEST:** O Almighty Lord, Who hast made all created things in wisdom, and by Thine inexpressible providence and great goodness hast brought us to these all-holy days, for the purification of body and soul, for the controlling of carnal passions, and for the hope of the Resurrection; who during the forty days didst give into the hands of Thy servant Moses the Tablets of the Law in characters Divine traced by Thee; Enable us also, O Good One, to fight the good fight; to accomplish the course of the Fast; to preserve inviolate the Faith; to crush underfoot the heads of invisible serpents; to be accounted victors over sin; and uncondemned to attain unto and adore Thy Holy Resurrection. For blessed and glorified is Thine all-honorable and majestic Name: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit: now and ever and unto ages of ages.

**الكاهن:** أَيُّهَا السَّيِّدُ الضَّابِطُ الْكُلِّ، يَامَنْ أَبَدَعَ الْبَرَابَا  
كُلَّهَا بِحِكْمَتِهِ، وَبِعَنَائِيهِ الَّتِي لَا تُوصَفُ وَبِكُنُوزِ خَيْرِيَّتِهِ  
أَوْصَلْنَا إِلَى هَذِهِ الْأَيَّامِ الْكَلِيَّةِ الْوَقَّارِ، لِنُطَهِّرِ النُّفُوسِ  
وَالْأَجْسَادَ، وَلِنَلْمَسَاكَ عَنِ الْأَهْوَاءِ، وَلِنَرْجَاءِ الْقِيَامَةِ.  
يَامَنْ سَلَّمْتَ خَادِمَكَ مُوسَى بِوَسْطَةِ صَوْمِهِ الْأَرْبَعِينَ  
يَوْمًا لِللُّوْحَيْنِ الْمَكْتُوبَيْنِ بِإِصْبَعِكَ. امْنَحْنَا نَحْنُ أَيْضًا  
أَيُّهَا الصَّالِحُ أَنْ نُجَاهِدَ الْجِهَادَ الْحَسَنَ، وَنُتِمَّ شَوْطَ  
الصَّوْمِ، وَنَحْفَظَ الْإِيمَانَ سَالِمًا غَيْرَ مُتَلَمِّمٍ، وَنَرُضَّ  
رُؤُوسَ التَّنَانِينِ غَيْرِ الْمَنْظُورَةِ، وَنُظَهِّرَ غَالِبِينَ  
الْخَطِيئَةِ، وَنَبْلُغَ بِلَا دِينُونَةٍ إِلَى السُّجُودِ لِلْقِيَامَةِ  
الْمَقْدَسَةِ. لِأَنَّكَ قَدْ تَبَارَكْتَ وَتَمَجَّدَ اسْمُكَ الْكَلِيُّ الْإِكْرَامِ  
وَالْعَظِيمُ الْجَلَالِ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ  
وَكَلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**CHOIR:** Amen. Blessed be the name of the Lord, henceforth and forevermore.

**الجوق :** آمين. لِيَكُنْ اسْمُ الرَّبِّ مُبَارَكًا مِنْ الْآنَ



(thrice)	وإلى الدهر (ثلاثاً)
<i>While the choir chants the above, the priest, through the holy doors, enters the sanctuary and goes directly to the prothesis. Standing before the prothesis, the priest says:</i>	
<b>PRIEST</b> ( <i>quietly</i> ): O Lord our God, Who hast brought us to these all-holy days, and hast made us partakers of Thy terrible Mysteries: unite us to Thy rational flock, and make us heirs of Thy Kingdom, now and ever, and unto ages of ages. Amen.	<b>الكاهن:</b> أيها الرب إلهنا يا من أتيت بنا الى هذه الأيام العظيمة الوقار وجعلتنا شركاء في أسرارك الرهيبة ضمنا الى رعيتك الناطقة وأظهرنا وارثين لملكوتك. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين آمين.
<b>DEACON:</b> Let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> إلى الرب نطلب.
<b>CHOIR:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوق:</b> يا رب ارحم.
<i>The priest turns to the people and blesses them saying:</i>	
<b>PRIEST:</b> The blessing of the Lord and His mercy come upon you through His grace and love towards man, always, now and ever and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> بركة الرب ورحمته تحلان عليكُم بنعمته الإلهية ومحبتة للبشر كل حين الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين.
<b>CHOIR:</b> Amen.	<b>الجوق:</b> آمين.
<b>Dismissal</b>	
<b>PRIEST:</b> Glory to Thee, O Christ our God and our hope, glory to Thee.	<b>الكاهن:</b> المجد لك أيها المسيح الإله يا رجاءنا المجد لك.
<b>CHOIR:</b> Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Master, bless.	<b>الجوق:</b> المجد للآب، والابن، والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين آمين. يا رب ارحم، يا رب ارحم، يا رب ارحم. باسم الرب بارك يا أب.
<b>PRIEST:</b> He who rose again from the dead, Christ our true God, through the intercessions of his all-immaculate and all-blameless holy Mother, (by the might of the precious and life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner,	<b>الكاهن:</b> أيها المسيح إلهنا الحقيقي (يا من قام من بين الأموات من أجل خلاصنا). بشفاعات أمك القديسة الكلية الطهارة البريئة من كل عيب. وبقوة الصليب الكريم المحيي. وبطلبات القوات السماوية المكرمة العادمة الأجساد. والنبي الكريم السابق المجيد

<p>and Baptist John; of the holy, glorious, and all-laudable Apostles; of our father among the saints John Chrysostom, archbishop of Constantinople the writer of this liturgy, of the holy, glorious, and St (N) the patron Saint of this holy church, and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna); of Saint(s) N. (NN.), whose memory we celebrate, and of all the Saints, have mercy upon us and save us, forasmuch as he is good and loveth mankind.</p>	<p>يوحنا المعمدان. والقديسين المشرفين الرسل الكلي مديحهم. والقديسين المجيدين الشهداء الحسني الظفر. وآبائنا الأبرار المتوشحين بالله. وأبينا الجليل في القديسين غريغوريوس الذيالوغوس بابا رومية، كاتب هذه الخدمة الشريفة. والقديس (الإسم) شفيع هذه الكنيسة المقدسة والقديس (الاسم) الذي نقيم تذكاره اليوم والقديسين الصديقين جدي المسيح الإله يواكيم وحنة وجميع قديسيك ارحمنا وخلصنا بما أنك صالح ومحب للبشر.</p>
--	---

<p><b>CHOIR:</b> Amen.</p>	<p><b>الجوق :</b> آمين.</p>
----------------------------	-----------------------------

### Psalm 33

*While the people come forward to receive the Antidoron, the reader says the following psalms.*

<p><b>Reader:</b> I will bless the Lord at all times, His praise shall continually be in my mouth. In the Lord shall my soul be praised; let the meek hear and be glad. O magnify the Lord with me, and let us exalt His Name together. I sought the Lord, and He heard me, and delivered me from all my tribulations. Come unto Him, and be enlightened, and your face shall not be ashamed. This poor man cried, and the Lord heard him, and saved him out of all his tribulations. The angel of the Lord will encamp round about them that fear Him, and will deliver them. O taste and see that the Lord is good; for blessed is the man that hopeth in Him. O fear the Lord, all ye His Saints; for there is no want to them that fear Him. Rich men have turned poor and gone hungry; but they that seek the Lord shall not be deprived of any good thing. Come ye children, hearken unto me; I will teach you the fear of the Lord. What man is there that desireth life, who loveth to see good days? Keep thy tongue from evil, and thy lips from speaking guile. Turn away from evil, and do good; seek peace, and pursue</p>	<p><b>القارئ:</b> أبارك الرب في كل حين. دائماً تسبيحه في فمي. بالرب تفخر نفسي. يسمع الودعاء فيقرحون. عظموا الرب معي ولعل اسممه معاً. طلبت إلى الرب فاستجاب لي ومن كل مخاوفي أنقذني. نظروا إليه واستناروا ووجوههم لم تحجل. هذا المسكين صرخ والرب استمعه ومن كل ضيقاته خلاصه. ملاك الرب حال حول خائفيه وينجيهم. ذوقوا وانظروا ما أطيب الرب! طوبى للرجل المتوكل عليه. اتقوا الرب يا قديسيه لأنه ليس عوز لمتقيه. الأغنياء احتاجوا وجاعوا وأما طالبو الرب فلا يعوزهم شيء من الخير. هلم أيها البنون استمعوا إلي فأعلمكم مخافة الرب. من هو الإنسان الذي يهوى الحياة ويحب كثرة الأيام ليرى خيراً؟ صن لسانك عن الشر وشفقتك عن التكلم بالغش. جد عن الشر واصنع الخير. اطلب السلامة واسع وراءها. عينا الرب نحو الصديقين وأذناه إلى</p>
---	--

it. The eyes of the Lord are upon the righteous, and His ears are opened unto their supplication. The face of the Lord is against them that do evil, utterly to destroy the remembrance of them from the earth. The righteous cried, and the Lord heard them, and He delivered them out of all their tribulations. The Lord is nigh unto them that are of a contrite heart, and He will save the humble of spirit. Many are the tribulations of the righteous, and the Lord shall deliver them out of them all. The Lord keepeth all their bones, not one of them shall be broken. The death of sinners is evil, and they that hate the righteous shall do wrong. The Lord will redeem the souls of His servants, and none of them will do wrong that hope in Him.

صَرَاحِهِمْ. وَجْهَ الرَّبِّ ضِدُّ عَامِلِي الشَّرِّ لِيَقْطَعَ مِنَ  
الْأَرْضِ ذِكْرَهُمْ. أَوْلَيْكَ صَرَاحُوا وَالرَّبُّ سَمِعَ وَمِنْ كُلِّ  
شَدَائِدِهِمْ أَنْقَذَهُمْ. قَرِيبٌ هُوَ الرَّبُّ مِنَ الْمُكْسِرِي الْقُلُوبِ  
وَيُخَلِّصُ الْمُنْسَحِقِي الرُّوحِ. كَثِيرَةٌ هِيَ بَلَايَا الصِّدِّيقِ  
وَمِنْ جَمِيعِهَا يُنَجِّيهِ الرَّبُّ. يَحْفَظُ جَمِيعَ عِظَامِهِ. وَاحِدٌ  
مِنْهَا لَا يَنْكَسِرُ. الشَّرُّ يُمِيتُ الشَّرِيرَ وَمُبْغِضُو الصِّدِّيقِ  
يُعَاقِبُونَ. الرَّبُّ فَادِي نُفُوسِ عَبِيدِهِ وَكُلُّ مَنْ اتَّكَلَ عَلَيْهِ  
لَا يُعَاقَبُ.

#### Psalm 144

I will exalt Thee, O my God, my King, and I will bless Thy Name forever, yea forever and ever. Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever, yea forever and ever. Great is the Lord and exceedingly to be praised, and of His greatness there is no end. Generation and generation shall praise Thy works, and Thy power shall they declare. Of the majesty of the glory of Thy holiness shall they speak, and they shall tell of Thy wonders. And the power of Thine awesome deeds shall they relate, and they shall tell of Thy majesty. The memory of the multitude of Thy Goodness shall they pour forth, and in Thy righteousness shall they rejoice. Compassionate and merciful is the Lord, long-suffering and plenteous in mercy. The Lord is good to all, and His compassions are over all His works. Let all Thy works, O Lord, give praise to Thee, and let Thy righteous ones bless Thee. Of the glory of Thy kingdom shall they speak, and shall tell of Thy dominion. To make Thy dominion known to the sons of men, and the glory of the majesty of Thy kingdom. Thy kingdom is the kingdom of all the ages, and Thy sovereignty is in every generation and generation. Faithful is the Lord

القارئ: أَرْفَعُكَ يَا إِلَهِي الْمَلِكُ وَأُبَارِكُ اسْمَكَ إِلَى  
الدَّهْرِ وَالْأَبَدِ. فِي كُلِّ يَوْمٍ أُبَارِكُكَ وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى  
الدَّهْرِ وَالْأَبَدِ. عَظِيمٌ هُوَ الرَّبُّ وَحَمِيدٌ جِدًّا وَلَيْسَ  
لِعَظَمَتِهِ اسْتِقْصَاءٌ. دَوْرٌ إِلَى دَوْرٍ يُسَبِّحُ أَعْمَالَكَ  
وَيَجْبِرُونَكَ يُخْبِرُونَ. بِجَلَالِ مَجْدِ حَمْدِكَ وَأُمُورِ  
عَجَائِبِكَ أَلْهَجُ. بِقُوَّةِ مَخَافِكَ يَنْطَفُونَ وَيَعْظَمَتِكَ  
أَحَدْتُ. ذَكَرَ كَثْرَةَ صِلَاحِكَ يَبْدُونَ وَبِعَدْلِكَ يَرْتَمُونَ.  
الرَّبُّ حَنَّانٌ وَرَحِيمٌ طَوِيلُ الْأَنَاءِ وَكَثِيرُ الرَّحْمَةِ.  
الرَّبُّ صَالِحٌ لِلْكَلِّ وَمَرَاحِمُهُ عَلَى كُلِّ أَعْمَالِهِ.  
يَحْمَدُكَ يَا رَبُّ كُلُّ أَعْمَالِكَ وَيُبَارِكُكَ أَنْفِيَائُوكَ. بِمَجْدِ  
مُلْكِكَ يَنْطَفُونَ وَيَجْبِرُونَكَ يَتَكَلَّمُونَ لِيُعْرِفُوا بَنِي آدَمَ  
قُدْرَتَكَ وَمَجْدَ جَلَالِ مُلْكِكَ. مُلْكُكَ مُلْكُ كُلِّ الدُّهُورِ  
وَسُلْطَانُكَ فِي كُلِّ دَوْرٍ فَدَوْرٍ. الرَّبُّ عَازِدٌ كُلَّ  
السَّاقِطِينَ وَمَقْوَمٌ كُلَّ الْمُتَحَنِّينَ. أَعْيُنُ الْكُلِّ إِلَيْكَ

<p>in all His words, and holy in all His works. The Lord upholdeth all that are falling, and setteth up all that are broken down. The eyes of all look to Thee with hope, and Thou gavest them their food in due season. Thou openest Thy hand and fillest every living thing with Thy favor. Righteous is the Lord in all His ways, and holy in all His works. The Lord is nigh unto all that call upon Him, to all that call upon Him in truth. The will of them that fear Him shall He do, and their supplication shall He hear, and He shall save them. The Lord preserveth all that love Him, but all the sinners shall He utterly destroy. My mouth shall speak the praise of the Lord, and let all flesh bless His Holy Name forever, yea forever and ever.</p>	<p>تَتَرَجَّى وَأَنْتَ تُعْطِيهِمْ طَعَامَهُمْ فِي حِينِهِ. تَفْتَحُ يَدَكَ فَتُشْبِعُ كُلَّ حَيٍّ رَضِيَ. الرَّبُّ بَارٌّ فِي كُلِّ طُرُقِهِ وَرَحِيمٌ فِي كُلِّ أَعْمَالِهِ. الرَّبُّ قَرِيبٌ لِكُلِّ الَّذِينَ يَدْعُونَهُ الَّذِينَ يَدْعُونَهُ بِالْحَقِّ. يَعْمَلُ رِضَى خَائِفِيهِ وَيَسْمَعُ تَضَرُّعَهُمْ فَيُخَلِّصُهُمْ. يَحْفَظُ الرَّبُّ كُلَّ مُحِبِّيهِ وَيُهْلِكُ جَمِيعَ الْأَشْرَارِ. بِتَسْبِيحِ الرَّبِّ يَنْطِقُ فَمِي وَلِيبَارِكْ كُلُّ بَشَرٍ اسْمَهُ الْقُدُّوسَ إِلَى الدَّهْرِ وَالْأَبَدِ.</p>
<p><b>PRIEST:</b> Through the prayers of our holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.</p>	<p>الكاهن: بصلوات آبائنا القديسين أيها الرب يسوع المسيح إلهنا ارحمنا وخلصنا.</p>
<p><b>CHOIR:</b> Amen.</p>	<p>الجوق : آمين.</p>